

دکتر رجبعلی کوهپاره

مترجمی رسمی زبان انگلیسی ، شماره پروانه ۳۶ ، شماره دفتر ترجمه ۹
تهران ، میدان ونک ، خیابان ملاصدرا ، خیابان شیراز شمالی ، نبش کوچه شهریار
ساختمان شیراز ، طبقه دوم ، واحد ۴
تلفن ۲ و ۸۸۰۴۷۸۵۱ - ۰۲۱

Dr.Rajabali Koohpareh

توجه

اعتبار اسناد پلمب شده منوط به موارد زیر است:

- تصدیق کپی های پیوست ترجمه با مهر و امضای مترجم رسمی
- عدم حک و اصلاح در ترجمه
- مخدوش نبودن پلمب

ATTENTION

Validity of the sealed documents shall be subject to :

- Certification of the attached copies by the seal and signature of the translator.
 - No alteration in translation.
 - Intactness of the seal.



Law on Energy Consumption Pattern Reform

No. 1770 10/04/2011

Law on Energy Consumption Pattern Reform

To: Managing director of the State official gazette

Considering that the time limit determined by the article 1 of the Civil Law has been expired and in order to execute the terms designated in the note of article 1 please find attached a copy of " Law on Energy Consumption Pattern Reform" in order to publish in the official gazette.

Head of the Islamic Parliament – Ali Larijani

No 386/85011 08/03/2011

Dear Dr. Mahmoud Ahmadinejad

The Esteem President of Islamic Republic of Iran

In order to execute the principle Number one hundred twenty third (123) of the constitutional law of Islamic Republic of Iran, please find attached the " Law on Energy Consumption Pattern Reform" presented to the Islamic Parliament as a Plan, ratified in the public meeting held on Wednesday 23/02/2011 and approved by the Guardian Council.

Head of the Islamic Parliament – Ali Larijani

Law on Energy Consumption Pattern Reform

قانون اصلاح الگوی مصرف انرژی

شماره ۱۳۹۰۰۱۲۱ ۱۷۷۰

قانون اصلاح الگوی مصرف انرژی

مدیرعامل محترم روزنامه رسمی کشور
با توجه به انقضای مهلت مقرر در ماده «۱»
قانون مدنی و در اجرای مفاد تبصره ماده «۱»
قانون مذکور، یک نسخه تصویر «قانون اصلاح
الگوی مصرف انرژی» برای درج در روزنامه
رسمی ارسال می گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی لاریجانی

شماره ۱۱۰۸۵۰۳۸۶ ۱۳۸۹/۱۲/۱۷

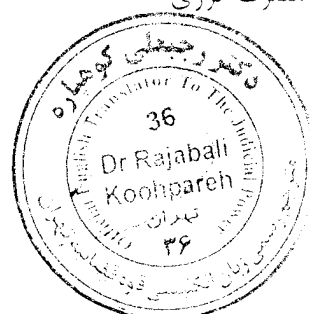
جناب آقای دکتر محمود احمدی نژاد

ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

در اجراء اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳)
قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
اصلاح الگوی مصرف انرژی که با عنوان طرح به
مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با
تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ
۱۳۸۹/۱۲/۱۷ و تأیید شورای محترم نگهبان به
پیوست ابلاغ می گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی لاریجانی

قانون اصلاح الگوی مصرف انرژی





جمهوری اسلامی ایران

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

شماره ۵۲۶۴۰۰ سری ج

ردیف دفتر ثبت

Chapter 1: Generalities and Definitions

Article 1- The application of different kinds of energies imported and consumed in the country must be managed and optimized in accordance to this law in order to prevent energy loss from the production point to the consumption point without reducing the national production level and social welfare, and in order to increase the output and efficiency, to use energy economically, to use energy better, to help a constant development and to protect the environment.

فصل اول: کلیات و تعاریف

ماده ۱- کاربرد انواع انرژی‌هایی که در کشور تولید، وارد و مصرف می‌شود، به گونه‌ای که بدون کاستن از سطح تولید ملی و رفاه اجتماعی، از اتلاف انرژی از نقطه تولید تا پایان مصرف جلوگیری نماید و افزایش بازدهی و بهره‌وری، استفاده اقتصادی از انرژی، بهره‌برداری بهتر، کمک به توسعه پایدار و حفاظت از محیط‌زیست را باعث شود، براساس این قانون مدیریت و بهینه‌سازی می‌گردد.

Article 2- The terms used in these regulations are according to the following definitions:

1) Energy recycle: To utilize the energies which are lost in energy consumption systems in order to increase the total energy return.

ماده ۲- در این قانون اصطلاحات به کار رفته در معانی مشروح زیر به کار برده می‌شود:
الف - بازیافت انرژی: بهره‌گیری از انرژی‌های اتلاfi در سامانه‌های مصرف‌کننده انرژی، به طوری که باعث افزایش بازدهی کلی انرژی گردد.

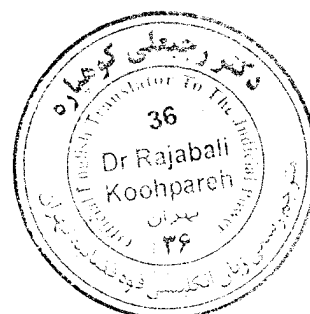
2) Energy consumption label:

The page containing information about technical patterns, criteria and technical specifications such as energy consumption or output in each energy-consuming product and comparing it to the approved standards which is attachable on the products.

ب - برچسب مصرف انرژی: صفحه حاوی اطلاعات مربوط به معیارها و مشخصات فنی از قبیل مقدار مصرف و یا بازده انرژی در هر کالای انرژی‌بر و مقایسه آن با معیارهای مصوب است که قابل نصب بر روی کالاها باشد.

3) Energy-consuming equipments: devices, machinery and products using energy carriers or converting energy, used in different sections such as industrial, agricultural, commercial, household, public transportation and the same.

پ - تجهیزات مصرف‌کننده انرژی: وسایل، ماشین‌آلات و کالاهای مصرف‌کننده حامل‌های انرژی یا تبدیل‌کننده انرژی که در بخش‌های مختلف اعم از صنعت، کشاورزی، تجاری، خانگی، حمل و نقل عمومی و نظایر آنها استفاده می‌شود.





4) Expansion turbines: Equipments installed instead of pressure control devices which uses the pressure difference between natural gas in gas distribution networks, turning the energy to electricity.

ت - توربین‌های انبساطی: تجهیزاتی است که به جای فشار شکن نصب می‌شود و از انرژی حاصل از تفاوت فشار گاز طبیعی شبکه‌های گازرسانی استفاده و آن را تبدیل به برق می‌کند.

5) Production of electricity and heat simultaneously: Special technology in which the heat loss resulted from conversation of fuel to mechanical or electrical energy is recycled and used as heat in industrial, commercial, residential, and public centers and as a result the total system return is increased a great deal.

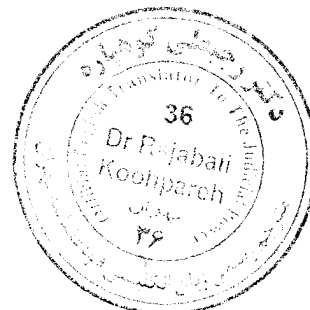
ت - تولید همزمان برق و حرارت: فناوری ویژه‌ای که در آن تلفات حرارتی ناشی از تبدیل سوخت به انرژی مکانیکی یا الکتریکی، بازیافت شده و به مصرف حرارتی مراکز صنعتی، تجاری، مسکونی، کشاورزی و عمومی می‌رسد و در اثر آن بازدهی کل سامانه به مقدار قابل ملاحظه‌ای افزایش می‌یابد.

6) Simultaneous dispersed production of electricity and heat: A method in which the electricity and heat are produced simultaneously in the consumption location, considering the development of minor scale generators and consumed and the produced heat is consumed without further need to transportation.

ج - تولید همزمان پراکنده برق و حرارت: روشی که در آن باتوجه به توسعه مولدهای مقیاس کوچک، همزمان برق و حرارت در محل مصرف تولید می‌شود و بدون نیاز به انتقال، حرارت تولید شده به مصرف می‌رسد.

7) Energy carriers: Natural materials and elements such as fossilized and non-fossilized materials or their products such as petroleum, oil products, natural gas, coal, energy renewable sources with capability to generate energy and after some special operations we can use their dormant energy In different ways.

چ - حاملهای انرژی: مواد و عناصر طبیعی اعم از فسیلی و غیر فسیلی یا فراورده‌های آنها مانند نفت خام، فراورده‌های نفتی، گاز طبیعی، زغال سنگ و منابع تجدید شونده انرژی که قابلیت انرژی‌زایی دارند و می‌توان با انجام عملیات خاصی، از انرژی نهفته در آنها به صورتهای مختلف استفاده نمود.





8) Mixed transportation: Attaching different systems for transporting passengers and products in order to upgrade transportation to maximum efficiency.

ح - حمل و نقل ترکیبی: اتصال سامانه‌های مختلف جابه‌جایی مسافر و حمل کالا به نحوی که شیوه حمل و نقل به صورت بهینه تغییر یابد.

9) Smart transportation: Advanced electronic, telecommunication and information technologies in vehicles and transportation substructures that using them increases safety, efficiency and facilitates traffics and reduces the traffic congestion.

خ - حمل و نقل هوشمند: فناوریهای پیشرفته الکترونیکی، مخابراتی و اطلاعاتی در وسایل نقلیه و زیرساختهای حمل و نقل که به کارگیری آنها موجب افزایش ایمنی، بهره‌وری، تسهیل در رفت و آمد و کاهش تراکم ترافیکی می‌گردد.

10) Green building: It is a building in which the special regulations for positioning, designing construction systems, execution, maintenance, utilization and recycling are observed in order to cause less damages to the nature and have a better interaction with the surrounding environment.

د - ساختمان سبز: به ساختمانی اطلاق می‌شود که ضوابط خاص مکان‌یابی، طراحی سامانه‌های ساخت، اجراء، نگهداری، بهره‌برداری و بازیافت در آن به‌منظور اسب‌رسانی هر چه کمتر به طبیعت و تعامل با محیط پیرامونی رعایت می‌شود.

11) Target industrial building and unit: An industrial building or unit which is subject to the Energy Management Regulations.

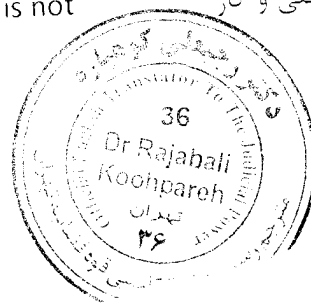
ذ - ساختمان و واحد صنعتی هدف: ساختمان و واحدی صنعتی که مشمول مقررات مدیریت انرژی است.

12) Energy Consumption System: A set of production, services, industrial and the same equipments and processes in which the energy is consumed, transformed or transported.

ر - سامانه مصرف‌کننده انرژی: مجموعه‌ای از تجهیزات و فرایندهای تولیدی، خدماتی، صنعتی و مانند آن است که در آن انرژی، مصرف، تبدیل و یا منتقل می‌شود.

13) Fuel: Inflammable materials such as petroleum, natural oil and gas products, coal and charcoal. Nuclear fuel is not

ز - سوخت: موادی که قابلیت احتراق دارند؛ مانند نفت خام، فرآورده‌های نفتی و گاز





included in this definition.

طبیعی، زغال سنگ و زغال چوب، سوخت
هسته‌ای مشمول این تعریف نیست.

14) Energy Technical Inspection Company: A certified engineering company which is responsible to verify and measure energy consumption criteria in industrial units and to verify if it conforms to the criteria determined in the related standards.

ژ- شرکت بازرسی فنی انرژی: شرکتی از نوع خدمات مهندسی و تأیید صلاحیت شده که موظف به بررسی و اندازه‌گیری معیار مصرف انرژی در واحدهای صنعتی و تطبیق آن با معیارهای تعیین شده در استانداردهای مربوطه است.

15) Energy Services Company: An engineering and services company which designs and finance the projects related to energy efficiency in all the sections which consume energy. Guaranteeing to reach a specific level of energy efficiency, this company undertakes all the project risks and provides the company's costs and benefits through energy saving.

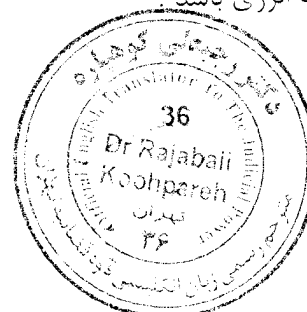
س- شرکت خدمات انرژی: شرکتی از نوع خدماتی و مهندسی است که در کلیه بخشهای مصرف‌کننده انرژی، پروژه‌های مرتبط با بهبود کارایی انرژی را طراحی، اجراء و تأمین مالی می‌کند. این شرکت با تضمین حصول سطح مشخصی از کارایی انرژی، تمام مخاطرات پروژه را بر عهده می‌گیرد و هزینه و سود خود را از محل صرفه‌جویی انرژی تأمین می‌کند.

16) Energy Saving Identity: A Report about the extent and how the units, systems and processes in an industrial unit save energy and its items which will be determined according to the circulars and bylaws.

ش- شناسنامه صرفه‌جویی انرژی: فرم گزارشی از میزان و نحوه صرفه‌جویی انرژی واحدها و سامانه‌ها و فرایندهای یک واحد صنعتی است که موارد و اقلام آن طبق بخشنامه‌ها و آیین‌نامه‌ها مشخص خواهد شد.

17) Superior terms for Energy Consumption Management: A set of technical specifications for energy consumption which contains a quality higher than standard, and guarantees consumption lower than the standard determined to apply special incentives within the energy consumption technical specifications and criteria according to the related bylaws for the legal regulations for energy consumption standard.

ص- ضوابط برتر مدیریت مصرف انرژی: مجموعه مشخصات فنی مربوط به مصرف انرژی است که در برگیرنده کیفیتی بالاتر نسبت به استاندارد و متضمن مصرف کمتر نسبت به حد تعیین شده برای اعمال تشویقهای ویژه در معیارها و مشخصات فنی مصرف انرژی بر طبق آیین‌نامه‌های مربوط به ضوابط قانونی استاندارد مصرف انرژی باشد.





جمهوری اسلامی ایران

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

شماره ۵۳۶۴۰۴ سری ج

ردیف دفتر ثبت

18) Energy Consumer Process: It is a set of operations which results in producing or transforming one product or providing specific services during which the energy carriers are consumed.

ض - فرایند مصرف کننده انرژی: مجموعه عملیاتی است که به تولید یا تبدیل یک کالا و یا ارائه خدمات مشخصی منجر و طی این عملیات، حاملهای انرژی مصرف گردد.

19) Electricity Non-subsidized Price: It is a price determined by the board of ministers annually.

ط - قیمت غیریارانه‌ای برق: قیمتی که هر ساله توسط هیأت وزیران تعیین می‌شود.

20) Oil Products Non-subsidized Price: It is a price equal to the cost for providing oil products in the Persian Gulf.

ظ - قیمت غیریارانه‌ای فراورده‌های نفتی: قیمتی معادل بهای عرضه فراورده‌های نفتی در خلیج فارس است.

21) Gas Non-subsidized Price: It is a price equal to the basic cost for gas export.

ع - قیمت غیریارانه‌ای گاز: قیمتی معادل بهای پایه صادراتی گاز است.

22) Energy Users: All real and legal entities, governmental and non-governmental sectors, including manufacturers, sellers and consumers of energy and energy-consuming equipments and processes such as those who directly use or produce energy carriers or those who affect on it.

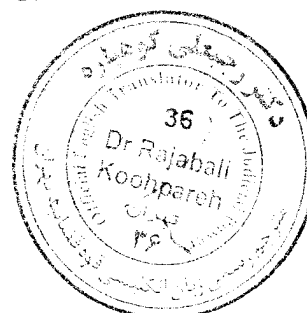
غ - کاربران انرژی: کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی بخشهای دولتی و غیردولتی شامل تولیدکنندگان، فروشندگان، مصرف کنندگان انرژی و تجهیزات و فرایندهای انرژی بر اعم از این که مصرف کننده یا تولیدکننده مستقیم حاملهای انرژی باشند و یا بر آن تأثیر بگذارند.

23) Regional Heating and Cooling: Distribution of heating and cooling energy from a central source of energy transformer in order to provide the heating and cooling needs in an area.

ف - گرمایش و سرمایش ناحیه‌ای: توزیع انرژی حرارتی و برودتی از یک منبع مرکزی تبدیل انرژی به‌طوری که نیازهای گرمایشی و سرمایشی در یک ناحیه تأمین شود.

24) Load Management: A series of engineering and managerial studies and activities which result in energy

ق - مدیریت بار: مجموعه مطالعات و فعالیتهای مهندسی و مدیریتی که منجر به کاهش مصرف





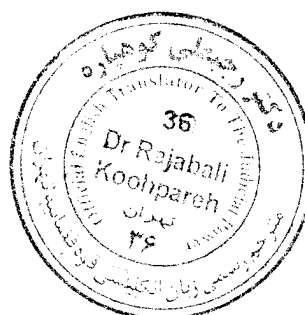
saving in the peak energy consumption or transfer times and distributing it to other times or seasons which results in balancing the load diagram. انرژی در محدوده زمانی اوج مصرف یا انتقال و توزیع آن به سایر ساعات یا فصول می شود و منحنی بار را هموار می کند.

25) Energy Consumption: Energy application in order to generate secondary energy or to produce products and services. ک - مصرف انرژی: کاربرد انرژی برای این که انرژی ثانویه یا محصول و خدمات تولید شود.

26) Special Energy Consumption: It is an amount of energy produced for one production unit and its economic value is consumed and this term is applied to the whole country economy, a section or some elements of it. گ - مصرف ویژه انرژی: میزانی از انرژی است که به ازاء یک واحد تولید و ارزش اقتصادی آن مصرف می شود و این واژه برای کل اقتصاد کشور، یک بخش و یا اجزاء آن به کار می رود.

27) Technical criteria specifications: The standard for consumption, output and energy special consumption and other technical specifications in all energy-consuming equipments, processes and systems which is somehow related to how energy is consumed. ل - معیارها و مشخصات فنی: استاندارد مصرف، بارده و مصرف ویژه انرژی و سایر ویژگیهای فنی در کلیه تجهیزات، فرایندها و سامانه های انرژی بر که به نحوی با مصرف انرژی مرتبط است.

28) Energy assessment: A series of technical and economic studies and activities which result in recognizing and assessing how, the extend and location of energy carriers consumption, energy loss and its effective factors, and result in providing a method to improve the output level for energy carriers, and also methods to apply energy management in factories, machinery equipments, industrial processes and buildings. م - ممیزی انرژی: مجموعه مطالعات و فعالیتهای فنی و اقتصادی که منجر به شناخت و ارزیابی نحوه و میزان و محل مصرف حاملهای انرژی، تلفات انرژی و عوامل مؤثر در آن می شود و موجب ارائه شیوه ارتقاء سطح بازدهی مصرف حاملهای انرژی و روشهای اعمال مدیریت انرژی در کارخانه ها، ماشین الات، تجهیزات، فرایندهای صنعتی و ساختمانها می گردد.





29) Energy management unit: It is a unit in the industrial institution which is responsible for an operative set including recognition of the extend and how to consume energy carriers, recording the related information, determining and executing the strategies required for energy efficient application.

Note: Electricity, oil and gas products non-subsidized price follows increase or decrease in the prices stated in the clauses S, T and U.

ن - واحد مدیریت انرژی: واحدی در مؤسسات صنعتی است که مجموعه عملیاتی شامل شناخت میزان و نحوه مصرف حاملهای انرژی، ثبت اطلاعات مربوط و تعیین و اجرای راهکارهای لازم جهت کاربرد بهینه انرژی را برعهده دارد.

تبصره - قیمت غیریارانه‌ای برق، فرآورده‌های نفتی و گاز تابع افزایش و یا کاهش قیمت‌های موضوع بندهای «ط»، «ظ» و «ع» این ماده است.

Chapter 2: Major Policies and Procedures

فصل دوم: سیاستها و خط مشی‌های اساسی

Article 3 – A group consisting of Energy and Oil Ministers and the Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President will determine, revise and review the major policies about each of the energy consumption and production areas.

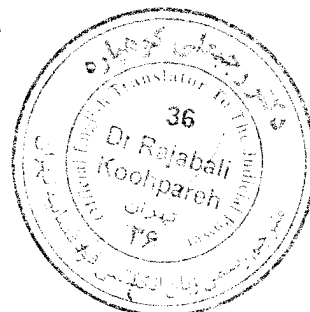
ماده ۳- تعیین، اصلاح و بازنگری خط‌مشی‌های اساسی در مورد هر کدام از حوزه‌های مصرف و تولید انرژی توسط کارگروهی متشکل از وزراء نیرو و نفت و معاون برنامه‌ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور انجام می‌شود.

Article 4- In order to support and encourage to upgrade research and development system on new technologies by providing required research finance up to the prototype and a economizing stage, appropriate executive solutions by the Oil and Energy Ministries are prepared and approved as annual budget by the Board of Ministers.

ماده ۴- راهکارهای اجرایی مناسب به‌منظور حمایت و تشویق برای ارتقاء نظام تحقیق و توسعه درباره فناوری‌های جدید از طریق تأمین اعتبارات تحقیقاتی موردنیاز تا مرحله ساخت نمونه و تجاری‌سازی، توسط وزارتخانه‌های نفت و نیرو در قالب بودجه سنواتی تدوین و به‌تصویب هیأت وزیران می‌رسد.

Chapter 3: Structure & Organization

فصل سوم: ساختار و تشکیلات





Article 5- Supreme Council of Energy is responsible to determine the policies at the State energy section such as new energies and conservation of producing and consuming kinds of energy carriers.

ماده ۵ - سیاستگذاری در بخش انرژی کشور از جمله انرژیهای نو و بهینه سازی تولید و مصرف انواع حاملهای انرژی فقط برعهده شورای عالی انرژی است .

Note: The structure of Supreme Council of Energy must be revised in order to provide the possibility for the energy supplying and demanding parties to attend in the Council meetings regularly and to determine their common policies in the energy section.

تبصره - ساختار شورای عالی انرژی باید به گونه ای اصلاح شود که امکان حضور منظم طرفهای عرضه و تقاضای انرژی در جلسات شورا و سیاستگذاری مشترک آنها در بخش انرژی فراهم شود .

Article 6- Energy, Oil, Agriculture and Industries and Mine Ministries is obliged to identify and provide facilities for all the technologies required at the specialized area for providing and consuming energy for the next twenty years at their specialized field and provide the possibility to design and improve them in order to be utilized by the internal manufacturers and producers.

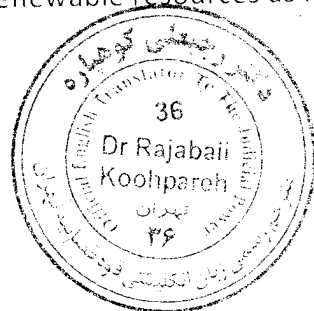
ماده ۶ - وزارتخانه های نیرو، نفت، کشاورزی و صنایع و معادن موظفند کلیه فناوریهای مورد نیاز حوزه تخصصی برای عرضه و مصرف انرژی در بیست سال آینده را در حیطه تخصصی خود شناسایی و تمهید کنند و امکان طراحی و بهبود آنها برای به کارگیری توسط سازندگان و تولیدکنندگان داخلی را فراهم نمایند

Article 7- Revising internal organizations required for promoting research and development system according to the article 4 of this Law, within the framework of Five-Year Planning Law and State Services Management Law suggested commonly by the Oil and Energy Ministries will be approved by the Board of Ministers within 6 months after this Law is approved.

ماده ۷- اصلاح سازمانها یا تشکیلات لازم داخلی برای ارتقاء نظام تحقیق و توسعه موضوع ماده (۴) این قانون، در چهارچوب قانون برنامه پنجساله و قانون مدیریت خدمات کشوری به پیشنهاد مشترک وزارتخانه های نفت و نیرو حداکثر شش ماه پس از تصویب این قانون به تصویب هیأت وزیران می رسد .

Article 8 - The Ministry of Energy may establish an independent organization or legal entity in order to promote efficiency and utilize renewable resources as much as

ماده ۸ - وزارت نیرو می تواند در چهارچوب قانون برنامه پنجساله و قانون مدیریت خدمات کشوری جهت ارتقاء بهره وری و استفاده هر چه





جمهوری اسلامی ایران

شماره: ۵۳۶۴۰۸ سری ج

ردیف دفتر ثبت

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

R.A. Koohpareh,
English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran,
Shiraz Shomali, Nahsh Shahrar, Shiraz Bld., No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

possible, within the framework of Five-Year Planning Law and State Services Management Law. The Articles of Associations and duties of this organization will be determined by the Ministry of Energy and will be submitted to the Islamic Parliament for approval within six months after being approved by the Board of Ministers. Ministry of Energy may transfer the items for the budget related to the above mentioned matters from its affiliated organizations to the new organization.

بیشتر از منابع تجدیدپذیر، نسبت به تأسیس یک سازمان با شخصیت حقوقی مستقل اقدام نماید. اساسنامه و وظایف این سازمان توسط وزارت نیرو تهیه می‌شود و حداکثر شش ماه پس از تصویب این قانون با تأیید هیأت وزیران جهت تصویب به مجلس شورای اسلامی ارائه می‌گردد. وزارت نیرو می‌تواند ردیفهای بودجه مربوط به امور مذکور را از سازمانهای زیر مجموعه خود به سازمان جدید انتقال دهد.

Article 9 – To Manage demands and to execute the policies related to conservation of fuel consumption in different consumption sections, the Ministry of Oil is obliged to assist developing application of kinds of new technologies for converting energy in different consumption sections, reducing long-term costs resulted by energy demands, preparing criteria, regulations and instructions related to energy consumption conservation, replacing energy carriers economically and developing application of local energy capacities and renewable energies, preparing a proposal for revisions on the Articles of Associations and duties of fuel consumption conservation company and submit them to the Board of Ministers for approval.

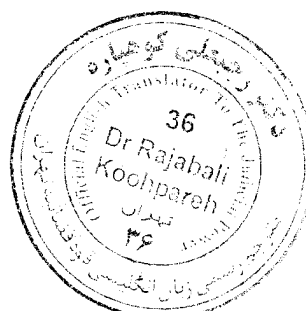
ماده ۹- وزارت نفت مکلف است؛ به منظور مدیریت تقاضا و اجرای سیاستهای مرتبط با بهینه‌سازی مصرف سوخت در بخشهای مختلف مصرف، کمک به توسعه کاربرد انواع فناوریهای نوین تبدیل انرژی در بخشهای مختلف مصرف، کاهش هزینه‌های درازمدت ناشی از تقاضای انرژی، تدوین معیارها، ضوابط و دستورالعملهای مرتبط با بهینه‌سازی مصرف انرژی، جایگزینی اقتصادی حاملهای انرژی همراه با توسعه به‌کارگیری ظرفیتهای محلی انرژی و انرژیهای تجدیدپذیر پیشنهاد اصلاح اساسنامه و وظایف شرکت بهینه‌سازی مصرف سوخت را تهیه و برای تصویب به هیأت وزیران ارائه دهد.

Chapter 4: Subscribers Energy Consumption Criteria and Standards and Energy-Consuming Processes and Equipments

فصل چهارم: معیار و استاندارد مصرف انرژی مشترکین، فرآیندها و تجهیزات انرژی‌بر

Article 10- Oil and Energy Ministries are obliged to cooperate with the related Ministries and Institute of Standards and Industrial Research of Iran and determine the monthly

ماده ۱۰- وزارتخانه‌های نفت و نیرو در چهارچوب قانون بودجه سالانه و قانون هدفمند کردن یارانه‌ها موظفند با همکاری





consumption pattern of energy carriers for household, commercial, public sections and consumption specialized for industries (such as Oil and Energy Ministry Industries), mines, mineral industries, agriculture and water pumping and submit them to the Board of Ministers for approval, considering the regional conditions, culture and habits of consumption, technology used in industry, mine and agriculture sections and within the framework of the Annual Budget Law and Targeted Subsidies Law.

وزارتخانه‌های مرتبط و مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران و توجه به شرایط اقلیمی، فرهنگ و عادات مصرفی، تکنولوژی مورد استفاده در بخشهای صنعت، معدن و کشاورزی الکوی مصرف ماهانده حاملهای انرژی را برای بخشهای خانگی، تجاری، عمومی و مصرف ویژه انرژی صنایع (از جمله صنایع نفت و نیرو)، معادن، صنایع معدنی، کشاورزی و پمپاژ آب را تعیین کرده و به تصویب هیأت وزیران برسانند.

Note – Subsidies considered for the consumption purposes within this pattern within the framework for Targeted Subsidies Law shall be provided from the differential rate considered for those subscribers outside this pattern.

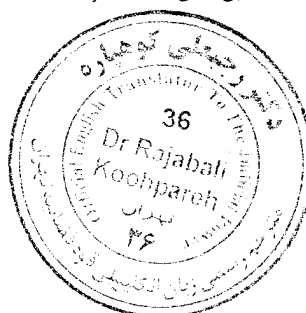
تبصره - یارانه در نظر گرفته شده برای مصارف داخل الگو در چهارچوب قانون هدفمند کردن یارانه‌ها از محل نرخ تبعیضی مشترکین خارج از الگو جبران می‌شود.

Article 11- A group consisting of Energy and Oil Ministers and the Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President, Institute of Standards and Industrial Research of Iran, and Iranian Department of Environment and related Ministries will prepare the technical criteria and specifications and compulsory energy standard for energy-consuming equipments and machinery, and industrial mineral and agricultural processes, as well as quality standard for kinds of consumable fuels and electricity, according to regulations on the manufacturers and importers for observing these criteria and specifications.

ماده ۱۱- معیارها و مشخصات فنی و استاندارد اجباری انرژی تجهیزات و ماشین‌آلات انرژی بر و فرایندهای صنعتی، معدنی و کشاورزی، همچنین استاندارد کیفیت انواع سوختهای مصرفی و برق به ترتیبی که تولیدکنندگان واردکنندگان موارد مذکور ملزم به رعایت آن باشند توسط کار گروهی متشکل از نمایندگان وزارتخانه‌های نفت، نیرو، معاونت برنامه‌ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور، مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران و سازمان حفاظت محیط‌زیست و وزارتخانه‌های ذی‌ربط تدوین می‌شود و به تصویب هیأت وزیران می‌رسد.

Note – The Oil Ministry shall manage this group on fuel and

تبصره - مسؤولیت کار گروه موضوع این ماده در





combustion field and the Energy Ministry shall manage this group on electrical energy.

زمینه سوخت و احتراق، با وزارت نفت و در زمینه انرژی الکتریکی با وزارت نیرو است.

Article 12 - Institute of Standards and Industrial Research of Iran is obliged to take the necessary actions and to foresee the arrangements required to execute the standards and criteria for energy consumption labels on the electrical energy-consuming equipments and devices with cooperation of the Energy Ministry in Electricity and Heat fields, and with cooperation of the Oil Ministry in Fuel field.

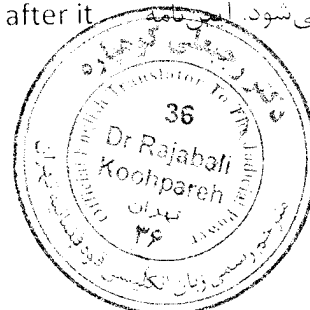
ماده ۱۲ - مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران موظف است کلیه اقدامات لازم و پیش بینی تمهیدات مورد نیاز برای اجرای استانداردها و معیارهای برچسب مصرف انرژی تجهیزات و وسایل انرژی بر برقی را با همکاری وزارت نیرو در زمینه برق و حرارت و وزارت نفت در زمینه سوخت انجام دهد.

Article 13- All Manufacturers and importers of energy-consuming devices are obliged to prepare and install Energy Consumption labels on the products and its packaging in accordance to the technical criteria and specifications issued by Institute of Standards and Industrial Research of Iran. Distribution and selling energy-consuming equipments without energy consumption label are not authorized. Institute of Standards and Industrial Research of Iran and Ministry of Commerce are obliged to control the units and legal actions will be taken against those distributors and sellers who violate these terms.

ماده ۱۳ - کلیه تولیدکنندگان و واردکنندگان تجهیزات انرژی بر، موظفند بر مبنای معیارها و مشخصات فنی ابلاغ شده از سوی مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران نسبت به تهیه و نصب برچسب مصرف انرژی بر روی کالا و بستهبندی آن اقدام نمایند. توزیع و فروش تجهیزات انرژی بر فاقد برچسب مصرف انرژی ممنوع است. مؤسسه استاندارد و وزارت بازرگانی موظف به نظارت و برخورد با توزیع کنندگان و فروشندگان متخلف مطابق قانون خواهند بود.

Article 14- In order to persuade consumers to use equipments, sets and processes with less energy consumption and lower environmental pollution, there will be some financial incentives considered from the financial resources stated in the article 71 of this law and the finance foreseen in the annual budget acts. The executive bylaws under this article will be prepared within six months after it

ماده ۱۴ - به منظور ترغیب مصرف کنندگان، به استفاده از تجهیزات، مجموعه‌ها و فرایندهای با مصرف انرژی و آلودگی زیست محیطی کمتر، برای مصرف کنندگان این موارد از محل منابع مالی ماده (۷۳) این قانون و نیز اعتبارات پیش‌بینی شده در لوایح بودجه سنواتی، مشوقهای مالی در نظر گرفته می‌شود.





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۳۶۴۱۳ سری ج

ردیف دفتر ثبت

قوه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

R.A. Koohpareh,
English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran,
Shiraz Shomali, Nahsh Shahriar, Shiraz Bld., No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

is approved by the Energy and Oil Ministries and will be submitted to the Board of Ministers for Approval.

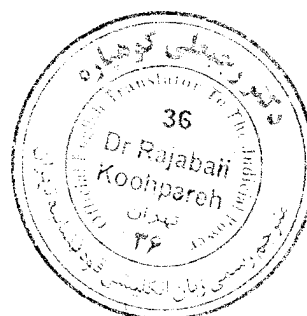
اجرائی این ماده حداکثر ظرف شش ماه پس از تصویب این قانون توسط وزارتخانه‌های نفت و نیرو تهیه می‌شود و به تصویب هیأت وزیران می‌رسد.

Article 15- All the executive department, organization, institutions, companies and State industrial units, as well as Security Forces and the Police are obliged to purchase the equipments and machinery which they need, based on the best energy-consumption level. The executive bylaws under this article is prepared by the Supreme Council of Energy, observing the note under the article 5 of this law, observing the law and observing the law on utilizing maximum technical and engineering production, industrial and executive power of the country in executing projects and financing in order to issue the services approved on 02/03/1997 and will be submitted to the Board of Ministers for approval. All the Ministries and authorized organization are obliged to supervise proper execution of this article.

ماده ۱۵- کلیه دستگاههای اجرائی، نهادها، مؤسسات، شرکتها و واحدهای صنعتی دولتی و همچنین نیروهای نظامی و انتظامی موظفند تجهیزات و ماشین‌آلات مورد نیاز خود را براساس بهترین الگوی مصرف سطوح انرژی‌بری خریداری نمایند. آیین‌نامه اجرائی این ماده توسط شورای عالی انرژی ضمن رعایت تبصره ذیل ماده (۵) این قانون با رعایت قانون حداکثر استفاده از توان فنی و مهندسی تولیدی و صنعتی و اجرائی کشور در اجرای پروژه‌ها و ایجاد تسهیلات به منظور صدور خدمات مصوب ۱۳۷۵/۱۲/۱۲ تهیه و به تصویب هیأت وزیران می‌رسد. کلیه وزارتخانه‌ها و دستگاههای ذی‌ربط موظفند نسبت به حسن اجراء این ماده نظارت نمایند.

Article 16- Specifying any finance for renovation and development of industries shall be subject to observing all the technical criteria and specifications, and observing the environmental standards and upon obtaining the required licenses from Institute of Standards and Industrial Research of Iran.

ماده ۱۶- تخصیص هرگونه اعتبار برای بازسازی و توسعه صنایع منوط به رعایت معیارها و مشخصات فنی و رعایت موازین زیست محیطی و پس از اخذ مجوز لازم از مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران است.





Article 17- In order to support energy-services providing companies, according to the common proposal by the Ministries of Oil, Energy, Economy and the Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President, the Board of Ministers is obliged to get the required bylaws approved by any means motivating these kinds of companies to be established and developed and the related services to be provided in the country within six months upon approving this law. The financial resources for executing this article will be financed according to the article 73. Meanwhile the executive organizations under article 4 of the State Services Law may cause undertakings from the outcome savings in order to conclude Energy Saving contracts and to proceed using the finances under article 73 and the outcome savings.

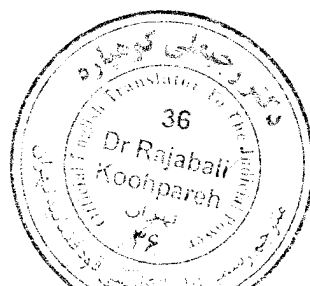
ماده ۱۷- به منظور حمایت از شرکتهای خدمات انرژی، هیأت وزیران موظف است بنا به پیشنهاد مشترک وزارتخانههای نفت، نیرو، امور اقتصادی و دارایی و معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور، این نامههای لازم را به طریقیکه انگیزه کافی برای تشکیل و توسعه این گونه شرکتهای و خدمات مربوط به آنها در کشور به وجود آید، حداکثر ظرف شش ماه پس از تصویب این قانون به تصویب برساند. منابع مالی برای اجرای این ماده از محل ماده (۷۳) این قانون تأمین خواهد شد. همچنین دستگاههای اجرایی موضوع ماده (۴) قانون خدمات کشوری میتوانند برای انعقاد قراردادهای صرفه جویی انرژی از محل صرفه جوییهای حاصله، ایجاد تعهد نمایند و از محل منابع اعتباری ماده (۷۳) و صرفه جوییهای حاصله اقدام کنند.

Chapter 5: Energy Consumers in Building and Urban Development Section

فصل پنجم: مصرف کنندگان انرژی در بخش ساختمان و شهرسازی

Article 18- For executing the Engineering System and Building Control Law, the Ministry of The Ministry of Housing and Urban Development is obliged to prepare the bylaws on energy saving in buildings with tendency toward green buildings as well as urbanization based on the above mentioned pattern, with cooperation of the Ministries of Oil, Energy, Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President within one year upon approval

ماده ۱۸- در اجرای قانون نظام مهندسی و کنترل ساختمان، وزارت مسکن و شهرسازی موظف است این نامههای صرفه جویی مصرف انرژی در ساختمانها را با جهت گیری به سوی ساختمان سبز و همچنین شهرسازی را منطبق بر الگوی مذکور با همکاری وزارتخانههای نفت، نیرو، کشور و معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور ظرف یک سال بعد از





this law, and submit them to the Board of Ministers for approval.

The Executive bylaws including technical criteria and specifications on energy consumption in green buildings will be prepared by the group under article 11 of this law and get approved by the Board of Ministers within six month upon approving this law taking into consideration all the specific requirements on designing and construction from the energy management and environmental aspects point of view such as reducing pollution and requiring the least extent of nonrenewable energies.

Note- The electricity and natural gas consumption pattern for each square meter area of a building, as proposed commonly by the Ministries of Oil, Energy, Housing and Urban Development will be submitted to the Supreme Council of Energy for approval. The energy and gas consumption more than the consumption pattern will be liable to maximum one hundred percent (100%) overcharge. The extra amounts which are obtained this way will be transferred to the public income account in the State Total Treasury and will be charged according to the law for Targeted Subsidies Law and Annual Budget Law, respectively under articles 73 of this law

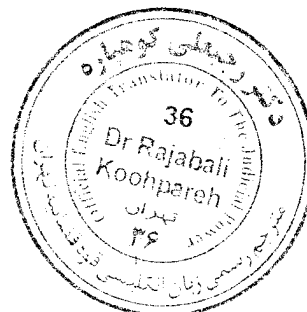
Article 19- Issuing Certificate for Completion of Construction issued by the municipality department or other related authorities shall be subject to observing the terms, regulation and bylaws subject to the article 18 of this law

تصویب این قانون تهیه و به تصویب هیأت وزیران برساند.

این نامدهای اجرایی شامل معیارها و مشخصات فنی مصرف انرژی ساختمان سبز حداکثر ظرف شش ماه پس از تصویب این قانون به گونه‌ای که تمامی ضوابط خاص در طراحی و ساخت از دیدگاه مدیریت انرژی و محیط زیست از جمله کاهش آلودگی و نیاز به کمترین حد انرژیهای تجدیدناپذیر در آنها لحاظ شده باشد، در کارگروه موضوع ماده (۱۱) این قانون تهیه و به تصویب هیأت وزیران می‌رسد.

تبصره - الگوی مصرف برق و گاز طبیعی به ازاء هر مترمربع ساختمان به پیشنهاد مشترک وزارتخانه‌های نفت، نیرو و مسکن و شهرسازی به تصویب شورای عالی انرژی می‌رسد. مصارف برق و گاز طبیعی مازاد بر الگوی مصرف مشمول حداکثر صد درصد (۱۰۰٪) افزایش قیمت خواهد شد. وجوه اضافی اخذ شده به حساب درآمد عمومی نزد خزانه‌داری کل کشور واریز و براساس قانون هدفمند کردن یارانه‌ها و قانون بودجه سالانه و به ترتیب مقرر در ماده (۷۳) این قانون هزینه می‌شود.

ماده ۱۹- صدور گواهی پایان کار توسط شهرداریها و یا سایر مراجع مربوط، منوط به رعایت ضوابط، مقررات و این نامدهای موضوع ماده (۱۸) این قانون است.





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۳۶۵۱۹ سری چ

ردیف دفتر ثبت

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

R.A.Koohpareh.
English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran
Shiraz Shomali, Nabsh Shahriar, Shiraz Bld., No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

Article 20- All the Governmental and public institutions are obliged to take actions within five year upon approving this law, installing control systems required for consuming kinds of energy carriers in the administrative building according to the bylaws under article 18 of this law .

ماده ۲۰- کلیه مؤسسات دولتی و عمومی موظفند ظرف پنج سال پس از تصویب این قانون با تعبیه سامانه‌های کنترلی لازم برای مصرف انواع حاملهای انرژی در ساختمانهای اداری خود مطابق با آیین‌نامه‌های موضوع ماده (۱۸) این قانون اقدام نمایند .

Article 21- All the executive and public department are obliged to make assessments on energy in order to execute and control energy management system in the related buildings and to train their personnel.

ماده ۲۱- کلیه دستگاههای اجرایی و عمومی موظفند به انجام ممیزی انرژی به‌منظور اجراء و کنترل سامانه مدیریت انرژی در ساختمانهای مربوطه و آموزش کارکنان خود اقدام نمایند .

Article 22 - Institute of Standards and Industrial Research of Iran with cooperation of the Ministry of Housing and Urban Development is obliged to take actions in order to prepare and write the standards on building materials taking into considering priority of the items related to building energy-consumption and get them approved by the group under article 11 of this law.

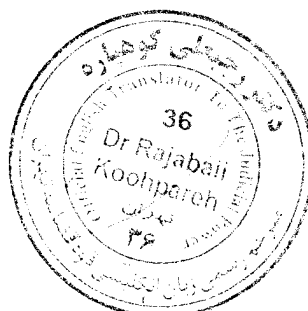
ماده ۲۲- مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران با همکاری وزارت مسکن و شهرسازی موظف است نسبت به تهیه و تدوین استانداردهای مصالح ساختمانی با اولویت اقلام مرتبط با انرژی‌بری ساختمان، اقدام نماید و به‌تصویب کارگروه موضوع ماده (۱۱) این قانون برساند .

Institute of Standards and Industrial Research of Iran is obliged to take actions in order to issue these standards and to supervise on executing them properly.

مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران مکلف است نسبت به ابلاغ این استانداردها و نظارت بر حسن اجرای آن اقدام نماید .

Article 23- Municipalities and other authorities issuing permit and controlling and supervising construction execution and other real persons and legal entities under article 34 of the Building Control and Engineering System approved on 12/03/1996 are responsible for executing this chapter of the law and the executive departments and the related institutions are obliged to cooperate in this field. The

ماده ۲۳- شهرداریها و سایر مراجع صدور پروانه و کنترل و نظارت بر اجرای ساختمان و سایر اشخاص حقیقی و حقوقی موضوع ماده (۳۴) قانون نظام مهندسی و کنترل ساختمان مصوب ۱۳۷۴/۱۲/۲۲ مسؤولیت اجرای این فصل از قانون را برعهده دارند و دستگاههای اجرایی و مؤسسات ذی‌ربط موظف به همکاری در این





جمهوری اسلامی ایران

شماره: ۵۳۶۵۲۰ سری ج

ردیف دفتر ثبت

قوة قضائية - اداره مترجمين رسمی

R. A. Koohparch.

English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran.
Shiraz Shomali, Nabsh Shabriar, Shiraz Bld., No. 30, 2nd FL.
Tel: 88047851-88047852

Ministry of Housing and Urban Development will submit the supervision report on operation of the related executive department to the Board of Ministers and Islamic Parliament annually.

زمینه خواهند بود. وزارت مسکن و شهرسازی هر سال گزارش نظارتی از عملکرد دستگاههای اجرایی ذی ربط را به هیأت وزیران و مجلس شورای اسلامی تقدیم خواهد کرد.

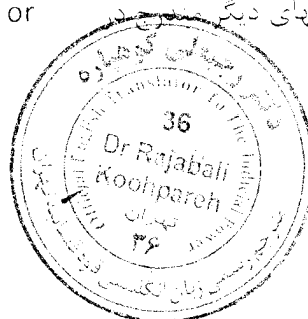
Chapter 6 : Energy consumers in Industries

Article 24 – All the energy consumers who use fuel over five million square meter of gas annually or liquid fuel to the same amount and demand electrical power over one megawatt are obliged to establish an energy management unit by saving or using the facilities in the private sector or without developing governmental organization and make assessment on energy and optimize energy consumption in order to achieve the criteria under article 11 of this law.

فصل ششم: مصرف کنندگان انرژی در صنایع
ماده ۲۴- کلیه مصرف کنندگان انرژی با مصرف سالانه سوخت بیش از پنج میلیون متر مکعب گاز و یا سوخت مایع معادل آن و تقاضای (دیماند) قدرت الکتریکی بیش از یک مگاوات موظفند با ایجاد واحد مدیریت انرژی از طریق صرفه جویی یا استفاده از امکانات بخش خصوصی و یا بدون گسترش تشکیلات دولتی نسبت به انجام ممیزی انرژی و بهینه سازی مصرف انرژی و اجرای راهکارهای لازم جهت بهینه سازی مصرف انرژی به منظور دستیابی به معیارهای موضوع ماده (۱۱) (این قانون اقدام نمایند.

Article 25- Ministries of Oil and Energy are obliged to establish fines those industrial units liable to compulsory standard regulations not within the established criteria upon receiving report from Institute of Standards and Industrial Research of Iran. In case Institute of Standards and Industrial Research of Iran postpones preparing and issuing the standards, Ministries of Oil and Energy may personally or through advisors under contract dispatch inspectors in order to supervise activities by the energy units and provide consulting services and guidance to the industrial units under article 24 of this law, based on random sampling or

ماده ۲۵- وزارتخانه های نفت و نیرو مکلفند پس از دریافت گزارش از مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران، واحدهای صنعتی مشمول مقررات استاندارد اجباری را که در حد معیارهای تعیین شده در استاندارد نیستند مطابق ماده (۲۶) جریمه نمایند. در صورتی که تدوین و ابلاغ استانداردها توسط مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران به تعویق افتد، وزارتخانه های نفت و نیرو می توانند رأساً و یا از طریق مشاوران طرف قرارداد براساس نمونه گیری تصادفی یا روشهای دیگر مشروح در





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۳۶۵۲۱ سری ج

ردیف دفتر ثبت

قوة قضائية - اداره مترجمين رسمی

R.A.Koohpareh.

English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran,
Shiraz Shomali, Nabsh Shahriar, Shiraz Bld., No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

other methods written in the approved standards.

استانداردهای مصوب، بازرسانی را برای نظارت
بر نحوه فعالیتهای واحدهای انرژی و ارائه
مشاوره و راهنمایی به واحدهای صنعتی
موضوع ماده (۲۴) این قانون اعزام نمایند.

Article 26 – In case the industrial units violate technical criteria and specification and the energy consumption standards, according to recognition by the Ministries of Oil, Energy and Industries and Mine, will face fines from the year when consumption pattern starts based on climate and technical conditions as some percentage from the sale price of the energy carriers. The collected amounts will be transferred to the public income account in State total treasury and they will be spent in order to execute the optimization solutions in industrial section under this law.

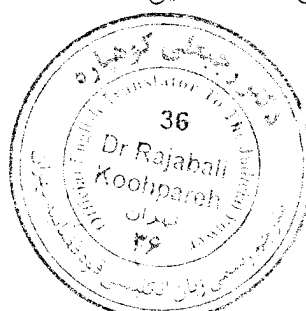
ماده ۲۶ - واحدهای صنعتی در صورت عدم رعایت معیارها و مشخصات فنی و استانداردهای مصرف انرژی با تشخیص وزارتخانههای نفت، نیرو و صنایع و معادن، از سال شروع اصلاح الگوی مصرف براساس شرایط اقلیمی و فنی به صورت درصدی از قیمت فروش حاملهای انرژی جریمه خواهند شد. وجود أخذ شده به حساب درآمد عمومی نزد خزانه داری کل کشور واریز شده و در اجرای راهکارهای بهینه سازی بخش صنعت موضوع این قانون هزینه خواهد شد.

The bylaws for collecting fines and how to spend them within the framework of the Targeted Subsidies Law and Annual Budget Law will be approved by the Board of Ministers.

این نامه مربوطه جهت أخذ جریمه ها و نحوه مصرف آن در چهارچوب قانون هدفمند کردن یارانه ها و قانون بودجه سالانه به تصویب هیأت وزیران می رسد.

Article 27 – In case each of the industries, institutions and units who have access to the electricity network of Ministry of Electricity and are able to execute electrical energy production systems such as generating electricity and heat simultaneously expansion turbine and an independent unit, takes actions to generate electricity according to the standards by the Ministry of Electricity, the Ministry of Electricity is obliged to purchase extra generated electricity from them through electricity companies according to the

ماده ۲۷ - کلیه صنایع، مؤسسات و واحدهایی که دسترسی به شبکه برق وزارت نیرو و امکان اجرای سامانه های تولید انرژی الکتریکی از قبیل تولید همزمان برق و حرارت، توربین انبساطی و یا واحد مستقل را دارند، چنانچه به تولید برق، مطابق با استانداردهای وزارت نیرو اقدام نمایند، وزارت نیرو از طریق شرکتهای برق موظف به خرید برق مازاد تولیدی از آنان بر اساس ضوابط مصوب موضوع ماده (۴۴) این





approved regulations under article 44 of this law.

قانون است .

Chapter 7: Energy Consumers in Agriculture

فصل هفتم: مصرف کنندگان انرژی در کشاورزی

Article 28 – The Ministries of Electricity and Oil are obliged to prepare energy consumption standard and criteria for each agriculture and garden unit under cultivation with cooperation of Agricultural Jihad Ministry, Environmental Organization and Institute of Standards and Industrial Research of Iran according to the climate, authorized water harvesting and considering the type of product using efficient methods for water harvesting and new watering methods. Energy consumers in agriculture section who violate the above mentioned criteria and standard, shall pay for the kinds of energy prices, according to the recognition by the Ministries of Oil and Energy up to twice the price of the energy carriers. The amount over the actual price will be transferred to the public income account by the State General Treasury and will be spent to execute the optimization solutions for energy consumption in agriculture section under the articles of this chapter.

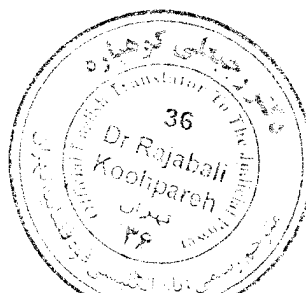
ماده ۲۸- وزارتخانه های نیرو و نفت موظفند با همکاری وزارت جهاد کشاورزی، سازمان محیط زیست و مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران معیار و استاندارد مصرف انرژی برای هر واحد سطح زیر کشت زراعی و باغی را بر حسب شرایط اقلیمی، استحصال مجاز آب و با توجه به نوع محصول و با استفاده از شیوه های پربازده استحصال آب و روشهای نوین آبیاری تدوین نمایند. مصرف کنندگان انرژی در بخش کشاورزی که معیار و استاندارد فوق را رعایت ننمایند، قیمت انواع انرژی را با تشخیص وزارتخانه های نفت و نیرو تا دو برابر قیمت حاملهای انرژی می پردازند. مبالغ مازاد بر قیمت آزاد به حساب درآمد عمومی نزد خزانه داری کل کشور واریز می شود و در اجرای راهکارهای بهینه سازی مصرف انرژی در بخش کشاورزی موضوع مواد این فصل هزینه می گردد .

The executive bylaws under this article within the framework of the Targeted Subsidies Law and Annual Budget Law will be approved by the Board of Ministers.

این سند اجرایی این ماده در چهار حوب قانون هدفمند کردن یارانه ها و قانون بودجه سالانه به تصویب هیأت وزیران می رسد .

Article 29- The Ministries of Agricultural Jihad and Industries and Mine are obliged to remove at least twenty percent (20%) of worn out and high-consuming water pumps and

ماده ۲۹- وزارتخانه های جهاد کشاورزی و صنایع و معادن موظفند سالانه حداقل بیست درصد (۲۰٪) از پمپهای آب و ماشینهای





agricultural machinery and supply new water pumps and machinery with a standard and optimized energy consumption. The required resources in order to execute this article are foreseen and supplied in the annual budget.

کشاورزی خودکشی فرسوده و پرمصرف را از رده خارج و به همان نسبت به تأمین پمپهای آب و ماشینهای جدید با مصرف انرژی استاندارد و بهینه اقدام نمایند. منابع لازم جهت اجرای این ماده در بودجه سالانه پیش بینی و تأمین می شود.

Article 30- The Ministry of Industry and Mine with coordination by the Agricultural Jihad Ministry is obliged to take actions to revise energy-consuming agricultural equipments and machinery manufactured locally, using new technologies according to the technical specifications and criteria on fuel consumption under article 11 of this law until the end of the fifth five-year development plan. The Ministry of Commerce is obliged to observe the above mentioned standard for all imported agricultural equipments and machinery.

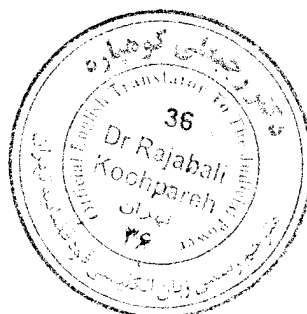
ماده ۳۰- وزارت صنایع و معادن با هماهنگی وزارت جهاد کشاورزی موظف است تا پایان برنامه پنجساله پنجم توسعه نسبت به اصلاح ماشین آلات و تجهیزات انرژی بر کشاورزی تولید داخل با بهره گیری از فناوریهای جدید مطابق با معیارها و مشخصات فنی مصرف سوخت موضوع ماده (۱۱) این قانون اقدام نماید. وزارت بازرگانی موظف به رعایت استاندارد مذکور برای کلیه تجهیزات و ماشین آلات کشاورزی وارداتی است.

Chapter 8: Transportation

فصل هشتم: حمل و نقل

Article 31: The Ministry of Housing and Urban Development is obliged to follow up and move unnecessary operations from major cities to smaller cities while making explanatory economy and social studies and consider them in regional projects and locate major centers absorbing population in preparing urban development projects in order to decrease the traffic and fuel consumption in the high-traffic urban areas.

ماده ۳۱- وزارت مسکن و شهرسازی موظف است ضمن انجام مطالعات توجیهی اقتصادی و اجتماعی، انتقال کاربریهای غیرضروری از کلان شهرها به شهرهای کوچکتر را پیگیری و در طرحهای ناحیه ای و منطقه ای لحاظ نماید و همچنین در تهیه طرحهای توسعه شهری، مراکز عمده جذب جمعیت را به نحوی جانمایی کند که حجم ترافیک و مصرف سوخت در مناطق پرتراکم شهری کاهش یابد.



Note 1- All the executive departments are obliged to consider traffic issues and transportation methods of the clients and employees in preparing projects and programs within their responsibility field and to take required actions in order to facilitate transportation and reducing energy consumption.

تبصره ۱- تمامی دستگاههای اجرایی موظفند در تهیه طرحها و برنامههای حوزه مسؤولیت خود، ملاحظات ترافیکی و نحوه آمد و شد مراجعین و کارکنان را مدنظر قرار داده و اقدامات لازم را به منظور تسهیل رفت و آمد و کاهش مصرف سوخت صورت دهند.

Note 2- Ministry of Interior, City and Municipality Islamic Councils are obliged to establish regional centers providing urban services within the framework of the comprehensive transportation project in order to decrease commuting, to reduce fuel consumption and to protect environment.

تبصره ۲- وزارت کشور، شوراهای اسلامی شهر و شهرداریها موظفند در چهارچوب طرح جامع حمل و نقل نسبت به ایجاد مراکز منطقه‌ای خدمات شهری با هدف کاهش سفر، کاهش مصرف سوخت و حفظ محیط‌زیست اقدام نمایند.

Article 32- The Ministry of Housing and Urban Development is obliged to take into consideration the consequences of important urban constructions on urban traffic, parking supply in major and big cities when preparing inclusive urban projects.

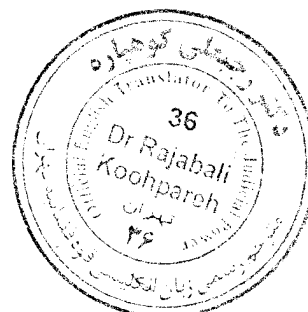
ماده ۳۲- وزارت مسکن و شهرسازی موظف است در تهیه طرحهای جامع شهری، پیامد ساخت و سازهای مهم شهری بر ترافیک شهری، تأمین توقفگاه (پارکینگ) در شهرهای بزرگ و کلان شهرها را لحاظ نماید.

Note - The Ministry of Housing and Urban Development is obliged to take actions to prepare the required bylaws with cooperation of Engineering Organization and engage permitted traffic engineers to analyze design and supervise.

تبصره - وزارت مسکن و شهرسازی موظف است با همکاری سازمان نظام مهندسی ساختمان نسبت به تهیه آیین‌نامه لازم اقدام و از مهندسان ترافیک دارای پروانه اشتغال جهت انجام امور بررسی، طراحی و نظارت استفاده نماید.

Article 33 - The Municipalities are obliged to organize passages and facilitate traffic for pedestrian and bicyclists in the cities.

ماده ۳۳- شهرداریها موظفند نسبت به ساماندهی معابر و تسهیل عبور و مرور عابران پیاده و دوچرخه‌سواران در شهرهای کشور





جمهوری اسلامی ایران

قوة قضائية - اداره مترجمين رسمی

شماره ۵۳۶۳۴۳ سری ج

ردیف دفتر ثبت

اقدام نمایند .

Article 34- All executive departments are obliged only to purchase and use qualified vehicles according to the technical and specifications under article 11 of this law.

Note 1- The commission under the article 2 of the legal act for using governmental automobiles and selling extra automobiles approved in 1979 is obliged to execute this order while issuing automobile plate permit.

Note 2 – Those departments which require special automobiles, with recognition of the Board of Ministers are excluded from the terms of this article.

Article 35- The Ministry of Interior is obliged to cooperate with the related department and organization to engage public qualified automobiles according to the technical criteria and specifications under article 11 of this law and move the unqualified automobiles according to the above mentioned requirements.

Note 1- Plates for public automobiles are only authorized to be registered according to the above terms.

Note 2- The Ministry of Commerce with cooperation of municipality and Islamic City Councils is obliged to provide the required facilities for submitting vocational permits for workshops which provide after sale services to the automobiles under this article.

ماده ۳۴- کلیه دستگاههای اجرایی موظفند فقط نسبت به خرید و به کارگیری خودروهای واجد معیارها و مشخصات فنی موضوع ماده (۱۱) این قانون اقدام نمایند .

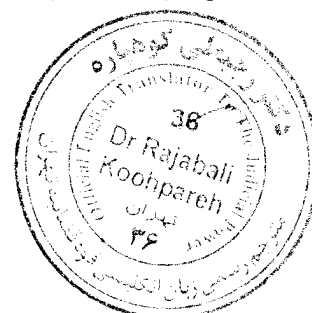
تبصره ۱- کمیسیون ماده (۲) لایحه قانونی نحوه استفاده از اتومبیلهای دولتی و فروش اتومبیلهای زائد مصوب ۱۳۵۸ در هنگام صدور مجوز شماره گذاری موظف به اجرای این حکم است .

تبصره ۲- دستگاههایی که نیاز به خودروهای خاص دارند با تشخیص هیأت وزیران از شمول این ماده مستثنی می شوند .

ماده ۳۵- وزارت کشور موظف است با همکاری دستگاهها و سازمانهای ذی ربط با به کارگیری خودروهای عمومی واجد معیارها و مشخصات فنی موضوع ماده (۱۱) این قانون، خودروهای فاقد معیارهای فوق را از رده خارج نماید .

تبصره ۱- خودروهای عمومی فقط در صورت رعایت شرایط فوق، قابل شماره گذاری است .

تبصره ۲- وزارت بازرگانی موظف است با همکاری شهرداریها و شوراهای اسلامی شهر شرایط لازم جهت ارائه مجوزهای صنفی برای فعالیت کارگاههای ارائه دهنده خدمات پس از فروش به خودروهای موضوع این ماده را فراهم نماید .





Article 36- In order to optimize fuel consumption, the Ministry of Industries and Mine is obliged to cooperate and supervise in order to develop manufacturing, supply and after sale services on light diesel operated automobiles with the priority for public trucks and public transportation vehicles according to the current standards worldwide and technical criteria and specifications under article 11 of this law.

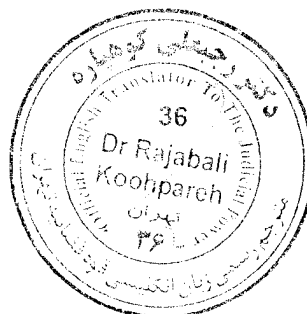
ماده ۳۶- وزارت صنایع و معادن موظف است به منظور ارتقاء کارایی مصرف سوخت، نسبت به همکاری و نظارت جهت توسعه تولید، عرضه و خدمات پس از فروش خودروهای دیزلی سبک با اولویت خودروهای عمومی بار و مسافر، مطابق با استانداردهای روز دنیا و معیارها و مشخصات فنی موضوع ماده (۱۱) این قانون اقدام نماید.

Article 37- The Ministries of Housing and Urban Development, Interior and Agricultural Jihad and Road and Traffic and Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President are obliged to cooperate with the companies affiliated to Ministry of Oil in locating new supply compressed natural gas station and take actions to supply and transfer lands and issue permits required to establish the above mentioned stations for the non-governmental section. Commission under article 5 for the law to establish High Council of Urban Planning and Architecture of Iran and other related commissions are obliged, in case there is a comprehensive project, to change the operation type within that plan and to issue the required permits.

ماده ۳۷- وزارتخانه‌های مسکن و شهرسازی، کشور و جهاد کشاورزی و راه و ترابری و معاونت برنامه‌ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور موظفند در مکان‌یابی جایگاههای جدید عرضه گاز طبیعی فشرده، با شرکت‌های زیرمجموعه وزارت نفت همکاری نمایند و در تأمین و واگذاری زمین و اعطاء مجوزهای لازم برای احداث جایگاههای مذکور به بخش غیردولتی اقدام کنند. کمیسیون ماده (۵) قانون تأسیس شورای عالی شهرسازی و معماری ایران و دیگر کمیسیونهای ذی ربط مکلفند در صورتی که طرح جامعی موجود باشد، در چهارچوب آن کاربری را تغییر دهند و مجوزهای لازم را صادر نمایند.

Article 38- Road Maintenance & Transportation Organization is obliged to, with the cooperation of the companies affiliated to the Ministry of Oil, take the necessary actions to cooperate in order to establish natural gas fuel stations in recreational centers in roads.

ماده ۳۸- سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای موظف است با هماهنگی شرکت‌های زیرمجموعه وزارت نفت، جهت همکاری در ایجاد جایگاههای عرضه سوخت گاز طبیعی در مجتمع‌های خدمات رفاهی بین راهی اقدام نماید.





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۲۶۲۴۵ سری ج

ردیف دفتر ثبت

قوة قضائية - اداره مترجمين رسمی

R.A. Koohpareh,
English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran,
Shiraz Shomali, Nabish Shahrivar, Shiraz Bld., No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

Article 39- The Ministries of Energy, Road and Traffic, Agricultural Jihad, Housing and Urban Development, and Oil are obliged to supply networks and connect to the electricity and gas networks and to issue permits for using border of roads and passing across roads, for excavation in order to complete gas networks and to transfer a proper land against collecting amount, observing the related regulations and laws.

ماده ۳۹- وزارتخانه‌های نیرو، راه و ترابری، جهاد کشاورزی، مسکن و شهرسازی و نفت موظفند حسب مورد به تأمین انشعابات و اتصال به شبکه‌های برق و گاز و صدور مجوز استفاده از حریه راهها و گذر از عرض جاده‌ها، مجوز حفاری برای انجام عملیات گازرسانی و واگذاری زمینی مناسب در قبال اخذ وجه با رعایت قوانین و مقررات مربوط اقدام نمایند.

Article 40 - To develop, revise and equip the State refineries, the Ministry of Oil is obliged to cooperate and supply kinds of fuel required for the State transportation section, observing environmental standards.

ماده ۴۰- وزارت نفت موظف است جهت توسعه، اصلاح و تجهیز پالایشگاههای کشور به عرضه انواع سوخت موردنیاز بخش حمل و نقل کشور با رعایت استانداردهای زیست‌محیطی همکاری نماید.

Article 41 - The Environmental Protection Organization with cooperation of Ministries of Interior, Road and Traffic and Oil, Institute of Standards and Industrial Research of Iran and municipalities is obliged to take actions to reduce fuel consumption and air pollution by executing environmental standards.

ماده ۴۱- سازمان حفاظت محیط‌زیست موظف است با همکاری وزارتخانه‌های کشور، راه و ترابری و نفت، مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران و شهرداریها برای کاهش مصرف سوخت و آلودگی هوا از طریق اجرای استانداردهای زیست‌محیطی اقدام نماید.

Article 42 - In order to facilitate providing services for applicants without necessity to attend the related organization, all governmental and non-governmental executive departments are obliged to:

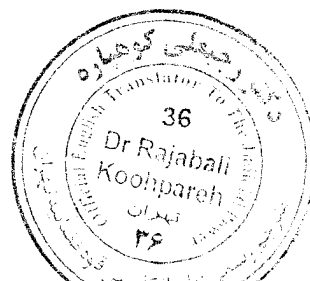
ماده ۴۲- کلیه دستگاههای اجرایی دولتی و غیردولتی موظفند به‌منظور تسهیل در ارائه خدمات غیرحضورى متقاضیان؛

A) revise their procedures and establish contact centers with telephone network, short messaging and internet stations.

الف - فرایندهای کاری خود را اصلاح و مراکز تماس، با کانالهای تلفنی، پیام کوتاه و پایگاه اینترنتی ایجاد نمایند.

B) fully describe and provide information and update all their

ب - تمامی خدمات خود شامل فرمها،





services including forms, procedures, conditions, addresses, services tariffs, access method to the internet station and make them as executive as possible.

فرآیندها، شرایط، آدرسها، تعرفه‌های خدمات، نحوه دسترسی آن را در پایگاه اینترنتی به طور کامل توصیف، اطلاع‌رسانی، به‌روزرسانی و تا حد اکثر ممکن اجرائی و قابل ارائه نمایند.

Article 43- The Ministries of Commerce, Communications and Information Technology are obliged to provide the substructures, permits and facilities required to sell and distribute products and services electronically through unions in order to minimize applicants referring in person.

ماده ۴۳- وزارتخانه‌های بازرگانی و ارتباطات و فناوری اطلاعات مکلفند به منظور کاهش تعداد مراجعات حضوری متقاضیان؛ زیرساختها، مجوزها و تسهیلات لازم برای فروش الکترونیکی و توزیع کالا و خدمات از طریق اصناف را فراهم نمایند.

Chapter 9 : Energy Generators and Distributors

فصل نهم: تولیدکنندگان و توزیع‌کنندگان انرژی

Article 44 – The Ministry of Energy, through its affiliated companies is obliged to guarantee purchasing electricity from the producers at the delivery location to the extent of electricity generator capacities and for this purpose take actions by concluding five-year or more contracts according to the following terms:

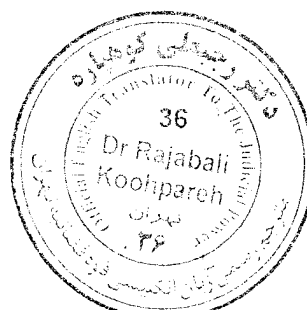
ماده ۴۴- وزارت نیرو از طریق شرکتهای تابعه موظف است خرید برق از تولیدکنندگان آن را در محل تحویل و به اندازه ظرفیتهای تولید برق تضمین کند و به این منظور از طریق عقد قراردادهای پنجساله یا بیشتر، مطابق شرایط زیر اقدام نماید:

A) Connecting the generators under this article to the network without network installation public fees.

الف - اتصال مولدهای موضوع این ماده به شبکه بدون دریافت هزینه‌های عمومی برقراری انشعاب، صورت می‌گیرد.

B) In times of emergency exit or exit for maintenance purposes, subject to recognition by the Ministry of Energy, networks installed to supply shared electricity up to the capacity level of the generator are used without paying

ب - در مواقع خروج اضطراری و یا خروج برای تعمیرات، با تشخیص وزارت نیرو از انشعاب برقرار شده برای تأمین برق مشترک تا سطح ظرفیت مولد بدون پرداخت هزینه اشتراک،





جمهوری اسلامی ایران

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

شماره ۵۲۶۲۴۷ سری ج

ردیف دفتر ثبت

membership fee.

استفاده می گردد .

C) Those subscribers who establish generators at the consumption point are not included in the electricity outage priority at the shortage times at the public network.

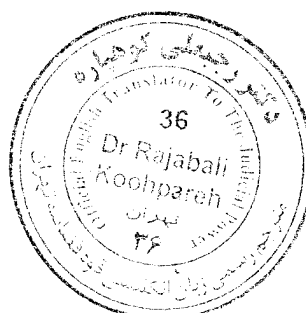
ب - مشترکینی که اقدام به احداث مولد در محل مصرف می نمایند، از اولویت قطع برق در زمانهای کمبود در شبکه سراسری خارج می شوند .

Article 45 – The Ministry of Oil and Energy are obliged to provide facilities which are announced publicly for the industrial, constructional, agricultural and public units which generate electricity, heat and cooling simultaneously at the consumption point.

ماده ۴۵- وزارتخانه های نفت و نیرو موظفند واحدهای صنعتی، ساختمانی، کشاورزی و عمومی را که به تولید همزمان برق و حرارت و برودت در محل مصرف اقدام می کنند، از امکانات و تسهیلاتی که به صورت عمومی اعلام می شود بهره مند سازند .

Article 46- All real persons and legal entities, executing power plant, refinery, petrochemical and oil and gas downstream industries projects which generate electricity themselves, while making studies on establishing new units, are obliged to make technical and economic analysis on application of energy recycling systems such as generating electricity, cooling and heat simultaneously and using gas expansion turbines parallel with supporting pressure-balancing valves as gas pressure reduction station entering the power plants to generate electricity without fuel and in case the feasibility studies and technical and economic analysis outcome are positive, they are obliged to establish the above mentioned unit as energy recycling systems from the beginning.

ماده ۴۶- کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی مجری طرحهای نیروگاهی، پالایشگاهی، پتروشیمی و صنایع پایین دستی نفت و گاز و واحدهای صنعتی که خود اقدام به تولید برق می نمایند، موظفند در مطالعه احداث واحدهای جدید، نسبت به بررسی فنی و اقتصادی به کارگیری سامانه های بازیافت انرژی از جمله تولید همزمان برق، حرارت و برودت و استفاده از توربینهای انبساط گاز موازی با شیرهای فشارشکن پشتیبان به عنوان ایستگاه تقلیل فشار گاز ورودی به نیروگاه برای تولید برق بدون سوخت اقدام نمایند و در صورت مثبت بودن نتیجه مطالعه امکان سنجی و بررسیهای فنی و اقتصادی موظفند واحدهای یاد شده را از ابتداء به صورت سامانه های بازیافت انرژی احداث کنند .





Note 1 – In case the reasonable result of feasibility studies and the technical and economic analysis in designing and construction of the above mentioned units is negative the possibility to add energy recycling and generation equipments must be foreseen so that in case it has the required technical and economic explanation, it will be possible to shift them to simultaneous energy recycling and generation system at every stage of utilization.

Note 2 – Power plants, refinery, chemical and oil and gas downstream industries are obliged to make feasibility studies and technical and economic analysis for adding energy recycling system from simultaneous production to their units within 3 years upon approving this law.

Note 3- The related Ministries are obliged to supervise proper execution of this article.

Article 47- In order to manage electricity, gas and water production and consumption in the country, the Ministry of Energy and Oil, per case, are obliged

1- to determine issue and execute similar technical instruction on design, construction, supply, installation and utilization of substructure and measuring and control equipments of the smart network.

2- to install only smart counters equipped with smart reading and control of load and updated information

تبصره ۱- در صورت منفی بودن نتایج مستدل مطالعات امکان سنجی و بررسیهای فنی و اقتصادی در طراحی و ساخت واحدهای مزبور باید امکان افزودن تجهیزات بازیافت انرژی و تولید همزمان پیشبینی گردد تا در صورت توجیه فنی و اقتصادی لازم در هر زمان از مراحل بهره‌برداری، امکان تبدیل آن به سامانه بازیافت انرژی و تولید همزمان میسر باشد.

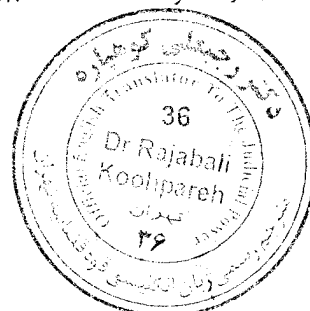
تبصره ۲- واحدهای موجود نیروگاهی، پالایشگاهی، پتروشیمی و صنایع پایین دستی نفت و گاز موظفند ظرف سه سال از تاریخ تصویب این قانون نسبت به انجام مطالعه امکان سنجی و بررسیهای فنی و اقتصادی افزودن سامانه بازیافت انرژی تولید همزمان به واحدهای خود اقدام نمایند.

تبصره ۳- وزارتخانه‌های ذی ربط موظفند بر حسن اجرای این ماده نظارت نمایند.

ماده ۴۷- به منظور مدیریت تولید و مصرف برق، گاز و آب در کشور، وزارتخانه‌های نیرو و نفت حسب مورد موظفند:

۱- دستورالعمل فنی همسان طراحی، ساخت، تأمین، نصب و بهره‌برداری زیرساخت و تجهیزات اندازه گیری و کنترل شبکه هوشمند را تعیین، ابلاغ و اجراء نمایند.

۲- برای همه متقاضیان جدید اشتراک، فقط کنتورهای هوشمند مجهز به سیستم قرائت و





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۳۶۳۴۹ سری ج

ردیف دفتر ثبت

توه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

R.A. Koohpareh
English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran.
Shiraz Shomali, Shahr-e Shahr, Shiraz Bldg. No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

technology facilities for all the new applicants of subscription.

کنترل هوشمند بار و امکانات فناوری اطلاعاتی
روزآمد را نصب نمایند.

3- to replace all subscribers' existing counters, with the priority to those subscribers with high energy consumption as well as distribution networks with the counters, substructure and equipments equipped with smart reading and control of load and updated information technology system.

۳- حداکثر ظرف مدت پنج سال کنتورهای همه مشترکین موجود با اولویت مشترکین بر مصرف و همچنین شبکه‌های توزیع و انتقال را با کنتورها، زیرساخت و تجهیزات مجهز به سامانه قرائت و کنترل هوشمند بار و فناوری اطلاعاتی روزآمد جایگزین نمایند.

Note- Reading, control and information technology systems for electricity, gas and water will be designed, executed and utilized harmoniously and inclusively.

تبصره - سامانه‌های قرائت، کنترل و فناوری اطلاعات برق، گاز و آب بدصورت هماهنگ و یکپارچه طراحی، اجراء و بهره‌برداری خواهد شد.

Article 48- The Ministry of Energy is obliged to take actions in order to support non-governmental companies which distribute and sell heat and extend it all over the country in order to purchase heat recycled from electricity generating power plants and to sell them to the industrial and constructional units.

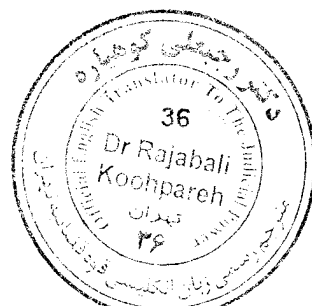
ماده ۴۸- وزارت نیرو موظف است نسبت به حمایت از تشکیل شرکتهای غیردولتی توزیع و فروش حرارت و گسترش آن در کل کشور به منظور خرید حرارت بازیافتی از نیروگاههای تولید برق و فروش آن به واحدهای صنعتی و ساختمانی اقدام نماید.

Article 49- The Ministry of Oil is obliged to establish, develop and revise the gas distribution network in each region with full coordination with the heat distribution network.

ماده ۴۹- وزارت نفت موظف است ایجاد، توسعه و اصلاح شبکه گازرسانی در هر منطقه را در هماهنگی کامل با توسعه شبکه توزیع حرارت، برنامه‌ریزی نماید.

Article 50- to align the behavior of electricity generating against with the national interests, the fuel price sold to the power plants is determined with the annual average output

ماده ۵۰ - به منظور همسوسازی رفتار بنگاههای تولید برق با منافع ملی، قیمت فروش سوخت به نیروگاههای با بازده متوسط





for electricity and heat as thirty percent (30%) and less, with twenty percent (20%) increase comparing to the price determined in the Targeted Subsidies Law and fuel sale price to the power plants with the annual average output for electricity and heat as seventy percent (70%) and more, with twenty percent (20%) discount comparing to the price determined in the Targeted Subsidies Law. Other power plants pay an amount which proportionately decreases upon increasing the power plant output according to the related bylaws, as the fuel price. The extra received amounts will be transferred to the public income account in State General Treasury after deductions for the discounts, in order to be spent to develop the power plants loss recovery.

سالانه برق و حرارت سی درصد (۳۰٪) و کمتر، با بیست درصد (۲۰٪) افزایش نسبت به قیمت تعیین شده در قانون هدفمند کردن یارانه‌ها و قیمت فروش سوخت به نیروگاههای با بازده متوسط سالانه تولید برق و حرارت هفتاد درصد (۷۰٪) و بیشتر، با بیست درصد (۲۰٪) تخفیف نسبت به قیمت تعیین شده در قانون هدفمند کردن یارانه‌ها تعیین می‌گردد. سایر نیروگاهها رقم متناسبی را که با افزایش بازده نیروگاه کاهش می‌یابد و براساس آیین‌نامه مربوط، به‌عنوان بهای سوخت می‌پردازند. مبالغ اضافی دریافتی پس از کسر مبالغ تخفیف داده شده به حساب درآمد عمومی نزد خزانه‌داری کل کشور واریز می‌شود تا صرف توسعه بازیافت تلفات نیروگاهها شود.

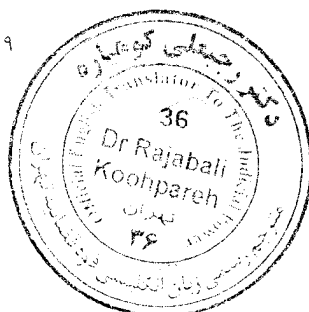
Article 51- The Ministries of Energy and Oil, per case, are obliged to provide supports under this law which are issued publically, for the projects related to energy output increase under this chapter of law proportionately with the output increase extent.

ماده ۵۱ - وزارتخانه‌های نیرو و نفت حسب مورد موظفند طرحهای مرتبط با افزایش بازده انرژی موضوع این فصل از قانون را متناسب با میزان افزایش بازده از حمایتهای مقرر در این قانون که به‌صورت عمومی اعلام می‌شود بهره‌مند سازند.

Article 52- In order to improve efficiency, increase security to supply energy and make a widespread partnership in non-governmental section at energy supply,

A) The Ministry of Oil with cooperation of the Ministry of Energy is obliged to take actions in order to support researches, investment, and to develop those units which produce electricity, heat and cooling simultaneously through non-governmental section.

ماده ۵۲ - به منظور ارتقاء بهره‌وری، افزایش امنیت تأمین انرژی و مشارکت گسترده بخش غیردولتی در عرضه انرژی، الف - وزارت نفت مکلف است با همکاری وزارت نیرو نسبت به حمایت مؤثر از تحقیقات، سرمایه‌گذاری، ترویج و توسعه واحدهای تولید همزمان برق و حرارت و برودت از طریق بخش غیردولتی اقدام نماید.





جمهوری اسلامی ایران

توه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

شماره ۵۲۶۲۵۱ سری ج

ردیف دفتر ثبت

B) Supporting the related research centers and industries, the Ministry of Industries and Mine is obliged to take actions in order to develop local technical science and the country self-dependency in supplying the equipments for producing electricity heat and cooling simultaneously.

All the executive terms and bylaws under this article will be submitted to the Board of Ministers for approval within 3 months upon approving this law suggested by the Ministries of Oil, Electricity and Industries and Mine.

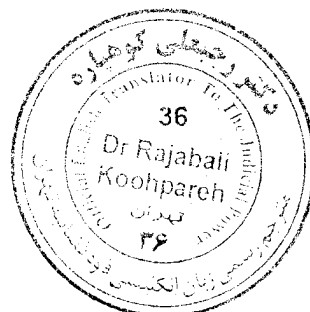
Article 53- The Ministry of Energy upon executing expert analysis and feasibility and reasonable technical and economic justification is obliged to supply the heat required by distilled water-sweetening units from recycling heat power plant wastes. Water Resources Management Organization and Tavanir Co. will make all the arrangements required for the areas requiring water sweetening installations and establishing these units with heat power plants comprehensively. The Ministry of Energy is obliged to send an annual report on execution of this article to the Board of Ministers and the Islamic Parliament.

Article 54 – All power plant, refinery, and petrochemical units, within the annual budget framework, are obliged to establish energy management units and to make energy assessments, and to execute all actions without any charges, with low charges and high charges proportionately with the priority of the capital return period.

ب - وزارت صنایع و معادن موظف است با حمایت از مراکز تحقیقاتی و صنایع مربوطه، برای توسعه دانش فنی بومی و خوداتکالی کشور در تأمین تجهیزات تولید همزمان برق، حرارت و برودت اقدام نماید .
کنیه ضوابط و انین نامه های اجرانی این ماده سه ماه پس از تصویب این قانون با پیشنهاد وزارتخانه های نفت، نیرو و صنایع و معادن به تصویب هیأت وزیران می رسد .

ماده ۵۳ - وزارت نیرو موظف است پس از انجام بررسیهای کارشناسی و امکان سنجی و داشتن توجیه فنی و اقتصادی، حرارت مورد نیاز واحدهای آب شیرین کن تقطیری را از محل بازافت تلفات نیروگاههای حرارتی تأمین نماید. سازمان مدیریت منابع آب و شرکت توانیر کنیه هماهنگی های لازم برای مناطق نیازمند به تأسیسات آب شیرین کن و احداث این واحدها با نیروگاههای حرارتی را به صورت یکپارچه به انجام خواهند رساند. وزارت نیرو موظف به گزارش سالانه اجرای این ماده به هیأت وزیران و مجلس شورای اسلامی است .

ماده ۵۴ - کلیه واحدهای نیروگاهی، یالایشگاهی و پتروشیمی در چهارچوب بودجه سالانه، موظفند نسبت به استقرار واحدهای مدیریت انرژی و انجام ممیزی انرژی اقدام و کلیه اقدامات بدون هزینه، کم هزینه و پرهزینه را به ترتیب اولویت زمان بازگست سرمایه اجرا کنند .





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۲۶۲۵۲ سری ج

ردیف دفتر ثبت

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

The above mentioned units are obliged to take actions to renew energy assessments every three years.

The Ministries of Energy and Oil, per case, are obliged to supervise this article to be executed properly and to report the outcome to the Board of Ministers and Islamic Parliament.

Article 55- The Ministries of Oil and Energy are obliged to supply fuel and oil, natural gas and electricity products according to the standards prepared by the Institute of Standards and Industrial Research of Iran.

Article 56- The Ministry of Oil is obliged, at the framework of the Targeted Subsidies Law, to deliver the fuel required for the energy producers such as industrial units or local producers according to the price formulated by the Ministry of Energy.

Article 57- The Ministry of Industries and Mine is obliged to obtain the approval for observing energy special consumption from the Ministries of Energy and Oil, per case, in order to issue permit to establish industrial unit.

Article 58- The Ministry of Oil is obliged to take the required actions in order to improve methods for transferring energy carriers such as maximizing transferring oil products through

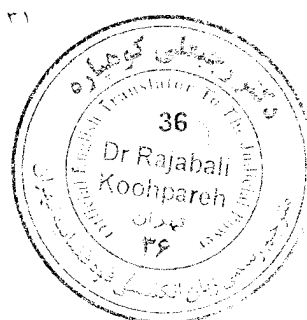
واحدهای فوق الذکر موظفند هر سه سال یکبار به تجدید مسیری انرژی اقدام نمایند . وزارتخانه‌های نیرو و نفت حسب مورد موظفند بر حسن اجرای این ماده نظارت کنند و نتایج حاصله را به هیأت وزیران و مجلس شورای اسلامی گزارش نمایند .

ماده ۵۵ - وزارتخانه‌های نفت و نیرو مکلفند سوخت، فرآورده های نفتی و گاز طبیعی و برق را با استانداردهای تدوین شده موسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران عرضه نمایند .

ماده ۵۶ - وزارت نفت موظف است در چهارچوب قانون هدفمند کردن یارانه‌ها سوخت لازم جهت تولیدکنندگان انرژی برق اعم از واحدهای صنعتی یا تولیدکنندگان محلی را به قیمتی که برای وزارت نیرو محاسبه می کند، تحویل نماید .

ماده ۵۷ - وزارت صنایع و معادن موظف است برای صدور مجوز ایجاد واحدهای صنعتی، تأییدیه رعایت مصرف ویژه انرژی را از وزارتخانه‌های نیرو و نفت حسب مورد دریافت نماید .

ماده ۵۸ - وزارت نفت مکلف است اقدامات لازم در جهت بهبود روشهای انتقال حاملهای انرژی از جمله حداکثرسازی انتقال فرآورده های نفتی





pipelines and railroad with cooperation of Ministry of Roads and Traffic and provide annual reports.

از طریق خطلولوله و راه آهن را با همکاری وزارت راه و ترابری به انجام رساند و به صورت سالانه اطلاع رسانی نماید .

Article 59- Using resources exporting fuel oil in excess of domestic consumption, finance, partnership by the private sector or by public resources, at the framework of annual budget, the government is obliged to improve technology and complete crude oil refining chain in refineries in a way to achieve the average annual production of crude oil by the refineries to maximum ten percent (10%) delivered crude oil, with reduction of production minimum as two percent (2%) crude oil, within 15 years and the gasoline, gas oil, kerosene, liquid gas and fuel oil and other products are will be produced in accordance to the global standards.

ماده ۵۹ - دولت مکلف است با استفاده از منابع حاصل از صادرات نفت کوره مازاد بر مصرف داخلی، تأمین مالی از طریق فاینانس، مشارکت بخش خصوصی و یا از محل منابع عمومی در چهارچوب بودجه های سنواتی نسبت به ارتقاء تکنولوژی و تکمیل زنجیره بالایش نفت خام پالایشگاهها به گونه ای اقدام کند که سالانه با کاهش تولید حداقل دو درصد (۲٪) نفت کوره، ظرف بازده سال متوسط تولید نفت کوره پالایشگاهها را به حداکثر ده درصد (۱۰٪) نفت خام تحویلی برساند و فراورده های بنزین، نفت گاز، نفت سفید، گاز مایع، نفت کوره و سایر فراورده ها برابر استاندارد جهانی تولید شود .

Note- The Ministry of Oil is obliged to prepare the executive program on the above mentioned orders within three months upon approving this law and notify the Islamic Parliament.

تبصره - وزارت نفت مکلف است برنامه اجرایی احکام فوق را حداکثر ظرف سه ماه پس از تصویب این قانون تهیه و به اطلاع مجلس شورای اسلامی برساند .

Article 60- The government is obliged to take the necessary actions in order to decrease energy special consumption in industry, agriculture, public transportation, commercial, and household sections annually and notify annually.

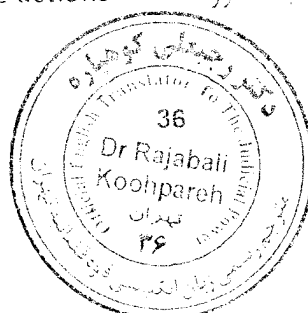
ماده ۶۰ - دولت مکلف است هر ساله نسبت به کاهش مصرف ویژه انرژی بخشهای صنعت، کشاورزی، حمل و نقل عمومی، تجاری و خانگی اقدام نماید و به صورت سالانه اطلاع رسانی کند .

Chapter 10: Renewable and Nuclear Energies

فصل دهم: انرژیهای تجدیدپذیر و هسته ای

Article 61- The Ministry of Energy is obliged to take actions

ماده ۶۱ - وزارت نیرو موظف است به منظور





in order to support developing to use energy renewable sources, including wind, sun, earth, heat, small water (up to 10 megawatt), sea and biomass (including agricultural and jungle wastes, urban trash and sewage, industrial wastes, animal wastes, biogas, and biomass) energies and conclude long-term contracts for guaranteed purchase from non-governmental electricity producers from renewable resources through the related organizations.

حمایت از گسترش استفاده از منابع تجدیدپذیر انرژی، شامل انرژیهای بادی، خورشیدی، زمین گرمایی، آبی کوچک (تا ده مگاوات)، دریایی و زیست توده (مشمول بر ضایعات و زائدات کشاورزی، جنگلی، زباله ها و فاضلاب شهری، صنعتی، دامی، بیوگاز و بیومس) و با هدف تسهیل و تسهیل این امور، از طریق سازمان ذی ربط نسبت به عقد قرارداد بلند مدت خرید تضمینی از تولیدکنندگان غیردولتی برق از منابع تجدیدپذیر اقدام نماید.

Note 1- The price and terms for purchasing electricity produced from renewable resources are determined as proposed by the Ministry of Electricity and approved by the Board of Ministers.

تبصره ۱- قیمت و شرایط خرید برق تولیدی از منابع تجدیدپذیر به پیشنهاد وزارت نیرو و تصویب هیأت وزیران تعیین می شود.

Note 2- The companies affiliated to the Ministry of Energy such as regional electricity companies as well as distribution companies are obliged to take delivery and to purchase electricity from the related organization upon coordinating with Iran Electricity Network Management Co.

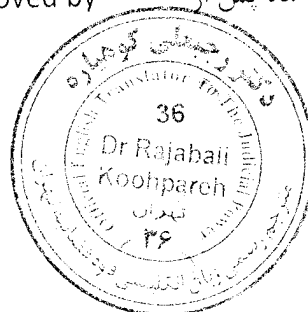
تبصره ۲- شرکت های تابعه وزارت نیرو اعم از شرکت های برق منطقه ای و نیز شرکت های توزیع موظفند با هماهنگی شرکت مدیریت شبکه برق ایران نسبت به تحویل و خرید برق از سازمان مربوطه اقدام نمایند.

Note 3- The finance required for guaranteed purchasing electricity produced is supplied from renewable resources from the value of saved fuel is paid according to liquid imported fuels and gas exported prices as well as benefits from non-generating pollutants and protecting environment for the electricity produced by these types of power plants and will be paid to the Ministry of Energy.

تبصره ۳- منابع مالی مورد نیاز برای خرید تضمینی برق تولیدی از منابع تجدیدپذیر از محل ارزش سوخت صرفه جویی شده براساس سوخت های وارداتی مایع و قیمت های صادراتی گاز و منافع حاصل از عدم تولید آلاینده ها و حفاظت از محیط زیست به ازای برق تولیدی این قبیل نیروگاه ها تأمین و به وزارت نیرو پرداخت می شود.

The executive bylaws under this article will be approved by

این نامه اجرائی این ماده شش ماه پس از





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۲۶۲۵۵ سری ج

ردیف دفتر ثبت

توضیحات - اداره مترجمین رسمی

R.A.Koohpareh.

English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran.
Shiraz Shomali, Nobch Shahr, Shiraz Bld., No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

the Board of Directors in six months upon approving this law, as suggested commonly by the Ministries of Electricity and Oil.

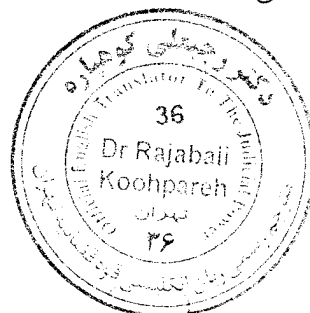
تصویب این قانون به پیشنهاد مشترک
وزارتخانه‌های نیرو و نفت به تصویب هیأت
وزیران می‌رسد.

Article 62- The Ministries of Energy and Oil are obliged to declare their required support publicly in order to develop economic application of the energy renewable resources at the systems separated from the network such as solar water heater, solar shower, wind-operated pump, wind turbine, photovoltaic systems, extraction of gas from biomass resources and saving costs from supply and distribution of fossil fuels and supply and pay for them from their annual approved budgets or the resources under article 73 of this law.

ماده ۶۲ - وزارتخانه‌های نیرو و نفت موظفند
به منظور ترویج کاربرد اقتصادی منابع
تجدیدسونده انرژی در سامانه‌های مجزای از
سبکه از قبیل آب گرم کن خورشیدی، حمام
خورشیدی، تلمبه بادی، توربین بادی،
سامانه‌های فتوولتائیک، استحصال گاز از منابع
زیست توده و صرفه‌جویی در هزینه‌های تأمین
و توزیع سوخت‌های فسیلی، حمایت لازم را به
صورت عمومی اعلام و از محل بودجه‌های
مصوب سالانه خود یا منابع مذکور در ماده (۷۳)
این قانون تأمین و پرداخت نمایند.

Article 63- To recycle energy from heat loss by nuclear power plants as heat, cooling or sweetened water, before establishing atomic power plants Atomic Energy Organization is obliged to make feasible studies on application of simultaneous production of electricity and heat in the above mentioned power plants, and in case the outcome of these studies is positive, to establish and utilize these power plants only according to the above mentioned method. This organization is obliged to execute research projects and studies in order to reduce energy consumption in fuel cycle installations, to localize constructing nuclear power plants and the research projects related to nuclear fusion.

ماده ۶۳ - سازمان انرژی اتمی مکلف است
به منظور بازیافت انرژی از تلفات حرارتی
نیروگاه‌های هسته‌ای به صورت گرمایش،
سرمایش یا تولید آب شیرین، قبل از احداث
نیروگاه‌های اتمی نسبت به مطالعات
امکان‌سنجی به کارگیری تولید همزمان برق و
حرارت در نیروگاه‌های مذکور اقدام و در
صورت مثبت بودن نتیجه مطالعات، این
نیروگاه‌ها را صرفاً به روش فوق‌الذکر احداث و
بهره‌برداری نماید. این سازمان موظف به اجرای
طرح‌های تحقیقاتی و مطالعاتی به منظور کاهش
مصرف انرژی تأسیسات حراره سوخت، بومی
نمودن ساخت نیروگاه هسته‌ای و طرح‌های
تحقیقاتی مرتبط با گدازت هسته‌ای است.





فصل یازدهم: آموزش و آگاه سازی

Chapter 11: Training and Informing

Article 64: The Ministries of Educational Training, Science, Researches and Technology with cooperation of Ministries of Energy and Oil are obliged to include educational units for Energy Management Course at all educational levels and the related majors and to update the subjects.

ماده ۶۴ - وزارتخانه های آموزش و پرورش و علوم، تحقیقات و فناوری موظفند با همکاری وزارتخانه های نیرو و نفت نسبت به گنجانیدن واحدهای درسی مدیریت انرژی در کلیه مقاطع تحصیلی و رشته های مرتبط، و به روز رسانی مطالب اقدام نمایند.

Article 65- Ministries of Labor and Social Affairs and Education and Training are obliged to consider related vocational and technical courses, effective training of efficiency methods to apply energy under supervision of Ministries of Oil and Energy while preparing and executing educational programs.

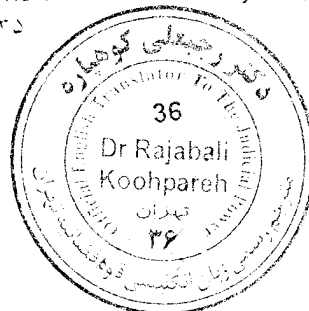
ماده ۶۵ - وزارتخانه های کار و امور اجتماعی و آموزش و پرورش موظفند در تدوین و اجرای برنامه های آموزشی دوره های فنی و حرفه ای ذی ربط، آموزش مؤثر روشهای بهینه سازی کاربرد انرژی را طبق نظر وزارتخانه های نفت و نیرو ملحوظ نمایند.

Article 66- The Ministry of Science, Researches and Technology is obliged to plan and take action to establish develop branches related to energy management in Masters' and Doctorate levels in the State universities and to contain educational subjects titled Energy Management in Bachelors' and Associate Degree in engineering majors and other related majors within one year upon approving this law.

ماده ۶۶ - وزارت علوم، تحقیقات و فناوری موظف است نسبت به ایجاد و گسترش گرایشهای مرتبط با مدیریت انرژی در سطوح کارشناسی ارشد و دکترا در دانشگاههای کشور و همچنین گنجانیدن واحد درسی با عنوان مدیریت انرژی در دوره های کاردانی و کارشناسی رشته های مهندسی و سایر رشته های مرتبط ظرف یک سال پس از تصویب این قانون برنامه ریزی و اقدام نماید.

Article 67- The Ministry of Islamic Culture and Guidance, Islamic Republic of Iran Broadcast, Islamic Propaganda Organization and Municipalities are obliged to consider

ماده ۶۷ - وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، سازمان صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران، سازمان تبلیغات اسلامی و شهرداری ها موظفند





distributing energy logical consumption culture and consumption pattern and behavior modification with cooperation of the Ministries of Energy and Oil in planning and executing cultural and advertising activities.

Note- Broadcasting advertisements regarding energy-consuming equipments from different channels of IRIB is subject to observing technical criteria and specifications for energy-consumption under article 11 of this law.

با همکاری وزارتخانه‌های نیرو و نفت در برنامه‌ریزی و اجرای فعالیتهای فرهنگی و تبلیغاتی، اشاعه فرهنگ مصرف انرژی و اصلاح رفتار و الگوی مصرف را ملحوظ نمایند. تبصره - بخش آگهی‌های تبلیغاتی در مورد تجهیزات انرژی بر از شبکه‌های مختلف سازمان صدا و سیما منوط به رعایت معیارها و مشخصات فنی انرژی بری موضوع ماده (۱۱) این قانون است.

Article 68- The Ministry of Housing and Urban Development is obliged to take actions in order to prepare educational materials required for applied training of energy efficiency methods in buildings and mechanical and electrical installations and to hold educational courses for engineers, holders of associate degrees and practical architectures working and building section and to consider the above mentioned items at their qualification tests.

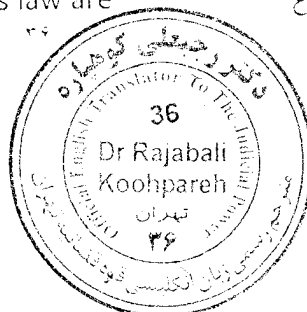
ماده ۶۸ - وزارت مسکن و شهرسازی موظف است برای تهیه مواد آموزشی مورد نیاز جهت آموزش کاربردی روشهای بهینه‌سازی انرژی در ساختمان و تأسیسات مکانیکی و برقی و برگزاری دوره‌های آموزشی برای مهندسان، کاردانان و معماران تجربی شاغل در بخش ساختمان اقدام نموده و در آزمونهای تعیین صلاحیت آنان، موارد فوق را ملحوظ نماید.

Article 69- The Ministry of Energy, with cooperation of Ministry of Industries and Mine is obliged to prepare and hold informative courses and applied training on general specialized energy management of electricity and heat for the managers of energy in industrial units as well as graduated students under article 64 and article 66 of this law at the National Center for Energy Management Training in Industries, and to award certificates to those who pass the tests.

ماده ۶۹ - وزارت نیرو موظف است با همکاری وزارت صنایع و معادن نسبت به تدوین و برگزاری دوره‌های آگاهسازی و آموزش کاربردی مدیریت انرژی عمومی و تخصصی برق و حرارت برای مدیران انرژی واحدهای صنعتی و همچنین فارغ‌التحصیلان موضوع مواد (۶۴) و (۶۶) این قانون، در مرکز ملی آموزش مدیریت انرژی در صنعت اقدام و به آموزش‌گیرندگان گواهینامه اعطاء نماید.

Note- All industrial units under article 24 of this law are

ببزرگ - کلیه واحدهای صنعتی موضوع





obliged to appoint their energy managers considering the priority of the graduated students under article 64 and article 66 of this law among those who hold certificates under this article.

ماده (۲۴) این قانون موظفند مدیران انرژی خود را با اولویت فارغ التحصیلان موضوع مواد (۶۴) و (۶۶) این قانون از دارندگان گواهینامه موضوع این ماده منصوب نمایند.

Article 70- Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President is obliged to obtain information for the energy section (oil, gas, products and electricity) from the Ministries of Oil and Energy every six months, and to inform people through public media.

ماده ۷۰- معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور موظف است هر شش ماه یکبار اطلاعات بخش انرژی (نفت، گاز، فراورده ها و برق) را از وزارتخانه های نفت و نیرو اخذ و از طریق رسانه ها به اطلاع عموم مردم برساند.

Chapter 12 : Other Regulations

فصل دوازدهم : سایر مقررات

Article 71- The Ministries of Oil and Energy, per case, propose bylaws and issue the required instructions as well as supervise this law precisely and report its results to the Board of Ministers and the related organization.

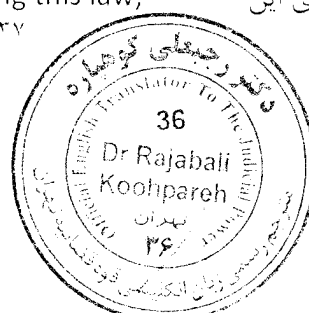
ماده ۷۱- وزارتخانه های نفت و نیرو حسب مورد با پیشنهاد آیین نامه و صدور دستورالعمل های مورد نیاز، بر اجرای دقیق این قانون نظارت و نتایج آن را به هیأت وزیران و دستگاه های ذی ربط گزارش می نمایند.

Article 72- The Ministries and organizations operating energy supply and consumption subsections are obliged to submit and execute solutions for improving efficiency under this law upon coordinating with Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President.

ماده ۷۲- وزارتخانه ها و دستگاه های متولی زیربخش های تأمین و مصرف انرژی موظفند با هماهنگی معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور، راهکارهای بهبود بهره دوری موضوع این قانون را ارائه و اجرا نمایند.

Article 73- In order to support executing consumption optimization solutions and to improve energy efficiency within the framework of the subjects and articles of this law, the Ministries of Oil and Energy are authorized to supply required finance from saving resulted by executing this law,

ماده ۷۳- به منظور حمایت از اجرای راهکارهای بهینه سازی مصرف و ارتقاء کارایی انرژی در چهارچوب اهداف و مواد این قانون به وزارتخانه های نفت و نیرو اجازه داده می شود از محل صرفه جویی های ناشی از اجرای این





جمهوری اسلامی ایران

شماره ۵۲۶۳۵۹ سری ج

ردیف دفتر ثبت

توقه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

R.A.Koohpareh.

English Court Official Translator of Islamic Republic of Iran.
Shiraz Shomali, Nubeh Shahrivar, Shiraz Bld., No. 30, 2nd Fl.
Tel: 88047851-88047852

annual budgets and local resources for the affiliated governmental companies. The amount of finance in the article is determined by the Supreme Council of Energy.

قانون، بودجه‌های سنواتی و منابع داخلی شرکت‌های دولتی تابعه، تسهیلات مالی لازم را تأمین نمایند. مقدار تسهیلات مالی این ماده توسط شورای عالی انرژی تعیین می‌شود.

Article 74- The Ministries of Oil and Energy and other in charge Ministries and Organizations in this law are obliged to submit the annual report on the extend of effectiveness of policies and actions for energy saving, classified by the carriers and economic sections which consume energy and submit to the Deputy of Planning and Strategic Supervision Department of the President for summarizing and reflecting to the Board of Ministers and Islamic Parliament.

ماده ۷۴- وزارتخانه‌های نفت و نیرو و سایر وزارتخانه‌ها و دستگاه‌های مسؤول در این قانون موظفند سالانه گزارشی از میزان اثربخشی سیاست‌ها و اقدامات مربوط به صرفه‌جویی انرژی به تفکیک حامل‌ها و بخش‌های اقتصادی مصرف‌کننده انرژی را به معاونت برنامه‌ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور جهت جمع‌بندی و انعکاس آن به هیأت وزیران و مجلس شورای اسلامی، ارسال دارند.

Article 75 – The government is obliged to :

A) foresee credits required for executing duties written under this law, per case, as annual budget of the departments, managed amounts, internal resources of governmental companies, causing undertaking from internal and external finances and repayment these finances from resulted saving under the annual budget circulars.

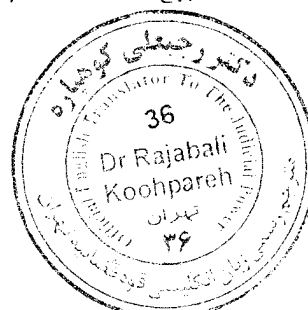
ماده ۷۵- دولت موظف است
الف - اعتبارات مورد نیاز برای اجرای تکالیف مندرج در این قانون را حسب مورد در قالب بودجه سنواتی دستگاه‌ها، وجوه اداره شده، منابع داخلی شرکت‌های دولتی یا ایجاد تعهد از محل تسهیلات داخلی و خارجی و بازپرداخت آن از محل صرفه‌جویی‌های حاصله در لوائح بودجه سنواتی پیش‌بینی نماید.

B) prepare the required bylaws which guarantee executing orders and duties under this law, except those items stipulated under the articles in this law within six months and get them approved by the Board of Ministers.

ب - آیین‌نامه‌های مورد نیاز که مضمّن ضمانت اجرای احکام و تکالیف این قانون است به استثناء مواردی که در مواد این قانون تصریح شده است را حداکثر ظرف شش‌ماه تهیه و به تصویب هیأت وزیران برساند.

The above mentioned law including 75 articles and 20 notes was approved at the public meeting held on Wednesday

قانون فوق مشتمل بر هفتاد و پنج ماده و بیست تبصره در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ





جمهوری اسلامی ایران

توه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

شماره ۵۲۶۲۶۰ سری ج

ردیف دفتر ثبت

23/02/2011 by the Islamic Parliament and was approved by the Guardian Council.

Head of the Islamic Parliament – Ali Larijani

چهارم اسفندماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه

مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ

۱۳۸۹/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی لاریجانی

